

**“Eine Kopfjagd – Auf der Suche nach dem Schädel des Sultans Mkwawa“
“Headhunting“ “Usakaji wa Fuvu“**

01:00:28			
01:00:36	Jina langu Is-Haka Musa Sapi Mkwawa.	IS-HAKA (OFF): „My name is Is-Haka Musa Sapi Mkwawa.	IS-HAKA (OFF): „Mein Name ist Is-Haka Musa Sapi Mkwawa.
01:00:45	Mimi ni Tanzania, nilizaliwa Iringa, katika kijiji cha Kiponzelo 1970, tarehe 27 Agosti.	IS-HAKA: I’m a Tanzanian, born in Iringa, in Kiponzelo village in 1970 on the 27th of August.	Ich bin Tansanier, geboren in Iringa, im Dorf Kiponzelo am 27. August 1970.
01:01:02	Mimi ni mtukuu wa mtemi mashuhuri wa Wahehe, Mkwawa Mkwawenyika.	I am the great-grand son of the famous chief of Wahehe, Mkwawa. Mkwawenyika.	Ich bin der Urenkel des berühmten Sultans der Wahehe, Mkwawa Mkwawenyika.
01:01:09	Baba wa babu aliwaongoza Wahehe kupinga na kupigana na uvamizi wa Wajerumani. Ushujaa wake uliwa shida nyingi sana.	My great-grand father was resisting and let the Wahehe people to fight against the invasion of Germans. He caused them a huge amount of trouble.	Mein Urgroßvater war im Widerstand und führte das Volk der Wahehe im Kampf gegen die eindringenden Deutschen an. Er verursachte ihnen eine Menge Schwierigkeiten."
01:01:29	IS-HAKA: Baba wa babu alipigana na Wajerumani mnamo miaka ya themanini, karne ya kumi na tisa.	IS-HAKA (OFF): My great-grand father fought with Germans in 1880s.	IS-HAKA(OFF): „Mein Urgroßvater kämpfte in den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts gegen die Deutschen.
01:01:38	Vita iliisha 1898, Mkwawa alipojipiga risasi mwenyewe, baada ya kuona kwamba watu wake hawakuweza kupigana tena.	The war ended 1898, when Mkwawa shot himself after seeing that (his) people could not fight anymore.	Der Krieg endete 1898 als Mkwawa sich erschossen hat, weil er erkannte, daß sein Volk nicht mehr kämpfen konnte.
01:01:54	Kwa hiyo Wajerumani walikata kichwa chake na kukipeleka Ujerumani.	So the Germans cut off his head and sent it to Berlin."	Die Deutschen köpften ihn und brachten seinen Schädel nach Berlin."
01:02:15	IS-HAKA: Palikuwa na mashambulio mawili ya Wajerumani Iringa wakati ule.	IS-HAKA (OFF): „There were two invasions of Germans in Iringa at that time.	IS-HAKA (OFF): „Zu dieser Zeit gab es zwei Eroberungswellen der Deutschen in Iringa.
01:02:19	Ya kwanza yalikuwa 1891 Mkwawa aliposhinda vita. Na ya pili yalikuwa 1894 Mkwawa aliposhindwa.	„The first one was in 1891 where Mkwawa won the fighting. And the second invasion was 1894 where	Die erste fand 1891 statt, als Mkwawa den Kampf gewann. Die zweite Invasion war 1894. Mkwawa verlor.

		Mkwawa lost.	
01:02:37	Madhumuni ya safari yangu ni kusaka kichwa.	„The purpose of my trip is head hunting.	Der Zweck meiner Reise ist eine „Kopfjagd“.
01:02:44	Kulitafuta na kulipata fuvu la kichwa la mtemi mashuhuri wa Wahehe Mkwawa, ambaye ni baba wa babu.	Searching, looking, finding the skull of the famous chief of Wahehe, Mtwā Mkwawa who is my great-grand father.	Ich will versuchen, den Schädel zu finden, den Schädel des berühmten Häuptlings der Wahehe, des Sultans Mkwawa, meines Urgroßvaters.
01:02:56	" Nilianza hasa kuvutiwa na historia ya Mtemi Mkwawa tangu nilipokuwa mtoto mdogo sana.	„My interest in the history of Chief Mkwawa started actually when I was still very young, a kid.	Ich begann mich schon für die Geschichte des Sultans Mkwawa zu interessieren, als ich noch sehr jung war, fast ein Kind."
01:03:04	Nilianza kusoma na kusikiliza masimulizi ya watu, labda 1991/92. Hivyo, niliyahifadhi kichwani, ili siku moja labda niweze kuandika chochote juu yake. Mimi si mwanahistoria.	I actually started to read and listen to people in maybe 1991/92. So, I put that in mind, one time maybe I could write something. I'm not a historian.	„Ich fing 1991/92 an, darüber zu lesen und den Geschichten der Leute zuzuhören. Ich habe mir das alles gemerkt, weil ich irgendwann was darüber schreiben will. Ich bin kein Historiker."
01:03:17	Mimi ni mtaalamu wa kompyuta na niliweza kuhifadhi masimulizi, maandishi na picha katika kompyuta.	I am a computer scientist but I can preserve those histories and writings and pictures somewhere in the computer server,	... „Ich bin Computerspezialist und könnte diese Geschichte, alles was darüber geschrieben wurde und die Bilder im Internet bewahren." ...
01:03:24	...ili watu wapate fursa ya kujua historia ya Mkwawa na historia yote ya Wahehe.	... so people can access the rich history of Mtwā Mkwawenyika and the whole history of Wahehe.	... „Viele hätten dann Zugang zur Geschichte Mkwawas und des ganzen Volkes der Wahehe."...
01:03:31	Kwa hiyo, 1992 nilianza masomo chuo kikuu Dar es- Salaam. Nilikuwa nikihitimu katika sayansi ya kompyuta. 1998 nilienda Japani kuendelea na masomo.	So, in 1992 I joined the University of Dar Es Salaam. I was doing the Bachelor of Science in Computing, Computer Science. 1998 I went to Japan for my further studies.	... „Also, 1992 begann ich an der Universität von Dar Es Salaam zu studieren. Ich machte meinen Abschluß in Informatik. 1998 ging ich für ein Aufbaustudium nach Japan."...
01:03:45	Nilisoma nikifanya utafiti wa uhandisi wa teknolojia ya habari chuo kikuu Hiroshima. IS-HAKA: Hebu, niangalie...	I was a research student doing information engineering at the University of Hiroshima. IS-HAKA (ON): Let me check....	... „Ich war Forschungsstudent an der Universität von Hiroshima und beschäftigte mich mit Informatik."

01:04:01	...Ndiyo, nilikuwa nikitafuta jina la Mkwawa kwenye mtandao.	... Yes, searching for the name Mkwawa on the internet."	
01:04:07	Kwenye website ya Nyumba ya Makumbusho ya historia ya Ujerumani pameandikwa.*		Auf der Website des Deutschen Historischen Museums heisst es:
01:04:14	1883 mvutano mkali kuhusu siasa ya ukoloni kati ya mataifa makubwa ya Ulaya ulipokuwa dhahiri,...		„Als es 1883 zu schweren kolonialpolitischen Spannungen zwischen den europäischen Großmächten gekommen war, ...
01:04:19	Bismarck, bila ya kupoteza wakati, alihimiza siasa ya ukoloni.		... ließ Bismarck sich kurzfristig auf eine aktivere Kolonialpolitik ein."
01:04:28	Mnamo miaka michache nchi za Ulaya ziligawiana Afrika.		In wenigen Jahren teilten die Europäer Afrika untereinander auf.
01:04:29	Dola ya Ujerumani ikadai Togo na Kameruni na sehemu iitwayo leo Namibia*...		Das Deutsche Reich erhob Ansprüche auf Togo und Kamerun, das heutige Namibia – „Deutsch-Südwest" -...
01:04:37	...na sehemu kubwa ya Afrika mashariki. Katika mkutano ujulianoo kama Kongo-Conference uliofanyika Berlin 1885 walikubaliana kuchora mipaka.		...und einen großen Teil Ostafrikas. Auf der Berliner Kongo-Konferenz wurden 1885 die Grenzen festgelegt.
01:04:43	Wakoloni walibadilishiana sehemu nyingine. Uingereza ikapata Zanzibari, ambayo ilikuwa mpaka wakati ule huru chini ya sultani na badala yake ikaipa Ujerumani Helgoland, kisiwa kilicho kaskazini.		Die Reste wurden getauscht: England bekam das bis dahin unabhängige Sultanat Sansibar und trat dafür die Nordseeinsel Helgoland an Deutschland ab.
01:04:53	Hata vile dola ya koloni za kijerumani ilikuwa ni vituo vya wamisionari na vya kufanyia biashara tu.		Aber noch bestand das deutsche Kolonialreich nur aus ein paar Missionsstationen und Handelsniederlassungen.
01:04:58	Biashara kubwa ya nje ilikuwa kusafirisha na kuuza vinywaji vikali. Mfanyabiashara Woermann kutoka Hamburg alitoa maoni yake: „ pale, ambapo tunataka kuleta ustaarabu, panahitajika vivutia vikali. „		Nach Afrika exportierte man vor allem Branntwein. Der Hamburger Kaufmann Woermann äußerte die Ansicht, „daß es da, wo man Zivilisation schaffen will, hier und da eines scharfen Reizmittels bedarf."

01:05:09	Kwa niaba ya Shirika la Ukoloni wa Kijerumani Carl Peters, mtoto wa mchungaji, alisafiri kwenda Afrika mashariki kuanzisha „dola itakayokuwa jinsi ninavyotaka mwenyewe. „		Für die Deutsche Kolonialgesellschaft reiste der Pfarrerssohn Carl Peters nach Ostafrika, um sich, wie er schrieb, „ein Reich nach meinem Geschmacke zu errichten“:
01:05:15	Peters aliwafanya watemi – au ye yote aliyemteua kuwa mtemi – waweke sahihi „mkataba wa ulinzi“.		Peters ließ die Häuptlinge – oder wen er dafür hielt – „Schutzverträge“ unterzeichnen.
01:05:20	„Bunduki ilipigwa mara tatu kuwaonya watu weusi kitu gani kitatokea, wakivunja mkataba.“		„Drei Salven demonstrierten den Schwarzen, was sie im Fall einer Kontraktbrüchigkeit zu erwarten hätten.“
01:05:24	Kutokana na kitendo hiki Peters alipata, mnamo muda mfupi, mikataba ya kutosha.		Auf diese Art bekam Peters in kurzer Zeit Dutzende von Verträgen zusammen.
01:05:41	Kwa fahari, Shirika la Ukoloni wa Kijerumani lilimwarifu Waziri Mkuu* Bismarck kwamba Waafrika walikuwa wamelikabidhi eneo la mraba kilometa laki moja arobaini. Peters alieleza mafanikio yake hivi: „ Kila mahali mchezo ule ule...		Stolz teilte die Deutsche Kolonialgesellschaft Reichskanzler Bismarck mit, daß die Afrikaner ihr insgesamt einhundertvierzigtausend Quadratkilometer Land überschrieben hätten. Wie er das erreicht hatte, beschrieb Peters so: „Überall dasselbe Schauspiel...
01:06:01	...Baada ya mapambano mafupi Wagogo walisambaratika, nyumba zilichomwa moto. Na mpaka saa kumi na nusu vijiji kumi na viwili vikawa vimewaka moto.		...Nach kurzem Widerstande stoben die Wagogo auseinander,. Feuerbrände wurden in die Häuser geschleudert. So wurden bis halb fünf zwölf Dörfer verbrannt.
01:06:10	...kutokana na kufyatua bunduki mara nyingi, bunduki ilikuwa ya moto vile kwamba sikuweza kuibeba tena."		...Vom vielen Schießen war meine Büchse so heiß geworden, daß ich sie kaum noch zu halten vermochte."...
01:06:15	..." Sasa mnawafahamu Wajerumani kiasi, kuliko mwanzoni, lakini bado mtakuja kuwafahamu jinsi walivyo.		..."Jetzt kennt ihr die Deutschen ein wenig besser, aber ihr sollt sie noch in ganz anderer Weise kennenlernen

01:06:22	Kuanzia sasa nitakaa nanyi nchini humu, hata mmoja wenu tu akiwa bado hai, hata kijiji kimoja kikiwa kimebakia na hata kama bado kuna mifugo yo yote ya kunyang'anya. „		Ich bleibe jetzt bei Euch in diesem Lande, so lange als noch ein Mensch von euch lebt, so lange als noch ein Dorf von euch dasteht, und ein Stück Vieh von euch zu erbeuten ist."
01:06:32	Wajerumani wakakaa. Zaidi ya miaka thelathini kilele cha mlima mrefu kushinda yote Afrika, Kilimanjaro, kiliitwa „Kilele Kaisari Wilhelm".		Die Deutschen blieben. Über dreißig Jahre hieß der höchste Gipfel Afrikas, der Kilimandscharo, „Kaiser-Wilhelm-Spitze".
01:06:50	Nicht übersetzen	FLIGHT ATTENDANT: Ladies and Gentlemen, we are now arriving at Dar Es Salaam Airport....	
01:06:56	Kwa mara ya kwanza, baada ya miaka miwili, Is-Haka Mkwawa anarudi nyumbani Tanzania. Kabla ya kuanza kujifunza historia ya nyumbani kwake, alipokuwa katika shule ya msingi, Is-Haka hakujua kwamba baba wa babu yake alikuwa mmoja wa watemi wakubwa na mwenye mamlaka makubwa kweli Afrika mashariki.	...MUSIK (Titelmusik) BIS 01:07:16:00	Zum ersten Mal seit über zwei Jahren kommt Is-Haka Mkwawa nach Hause, nach Tansania. Bis zu dem Tag, als er in der Grundschule etwas über die Geschichte seiner Heimat gelernt hatte, war Is-Haka ahnungslos, daß sein eigener Urgroßvater einer der mächtigsten Herrscher Ostafrikas gewesen war.
01:07:00	Nicht übersetzen	For your own safety, would you please remain seated until the aircraft has come to a complete stop.	
01:07:07		Tanzanian Radio Station: Askari wa usmabla barabarani mkoa wa Pwani aliomba serikali kuwapatia vyombo vya mawasiliano kama radio... pamoja nagari la.	...
01:07:19		IS-HAKA: Kila mwaka! (Radio Station: Weitere Nachrichten über Wahlen und die Fischereiflotte.)	
01:07:36	Hapakuwa hata na Mjerumani		Die riesigen Gebiete, die

	yeyote aliyekuwa ameyaona maeneo makubwa yale, ambayo baada ya mwaka 1885 yalionyeshwa kuwa ya "kijerumani" kwenye ramani.		nach 1885 zumindest auf Landkarten als „deutsch“ bezeichnet wurden, hatte damals noch kaum ein Deutscher mit eigenen Augen gesehen.
01:07:38	Hata mwanzishi wa koloni, Carl Peters, alikaa nchini kwanza kwa muda wa wiki chache tu, ili kutia sahihi mikataba ile, ambayo Bismarck aliita „karatasi zenye michoro ya watu weusi „.	Musik	Selbst der Gründer der Kolonie, Carl Peters, verbrachte zunächst nur ein paar Wochen im Lande, um jene Verträge abzuschließen, die Bismarck „Papier[e] mit einigen Negerkreuzen“ nannte.
01:07:54	Bismarck alisita kupeleka wanajeshi Wajerumani, lakini balozi mdogo wa Ujerumani Zanzibari alitoa taarifa kwenda Berlin:		Bismarck stand der Entsendung deutscher Soldaten nach Afrika skeptisch gegenüber, doch der deutsche Konsul auf Sansibar berichtete nach Berlin:
01:08:08	„ Shirika halitamiliki kamwe eneo la nchi lililo kubwa kama Kreuzberg bila jeshi „.		„Ohne militärische Okkupation der Gebiete wird die Gesellschaft nie einen Strich Landes so groß wie der Kreuzberg besitzen.“
01:08:14	Baada ya muda mfupi mapambano ya kwanza na wakoloni yalianza.		Sehr bald kam es zum ersten Aufstand gegen die neuen Kolonialherren.
01:08:26	Wakati wa mikataba ukawa umeisha.		
01:08:32	Siasa ya ukoloni Afrika mashariki ikawa: kupigana na waasi, kuwawinda na kufanya misafara ya kuadhibu. Na yote hayo yaliitwa: „ kuleta amani „.		
01:08:38	Wakoloni waliingiza askari wa kulipwa kutoka sehemu nyingine Afrika, wengi kutoka Msumbiji na Sudan, waitwao askari.		Die Kolonialherren setzten vor allem Söldner aus anderen Teilen Afrikas ein, viele davon aus Mosambik und dem Sudan, die sogenannten Askaris.
01:08:44	Ukoloni wa kijerumani ulianza kwa kutundika bendera na kujenga vituo vya jeshi.		Die deutsche Herrschaft begann mit dem Aufziehen der Flagge und dem Bau von Militärstationen.
01:08:50	Bismarck alimwamuru kamanda wa askari Wissman: „Ninakupa agizo moja tu: Shinda !“		Bismarck befahl dem Kommandeur der Söldnertruppe,

			Wissmann: „Ich gebe Ihnen nur den einen Auftrag: Siegen Sie!“
01:09:00	Na askari wa Wissman walishinda. Mapambano pwani yalishindwa kikatili, kiongozi wa waasi akanyongwa.	Komposition	Und Wissmanns Askaris siegten. Der Aufstand an der Küste wurde blutig niedergeschlagen, der Anführer der Rebellen gehenkt.
01:09:03	Mji mkuu wa kwanza wa „Deutsch-Ostafrika“ ukawa Bagamoyo.	Komposition	Erste Hauptstadt von „Deutsch-Ostafrika“ wurde Bagamoyo.
01:09:12	Majumba kadhaa yaliyomo katika bandari ndogo hii kaskazini ya Dar es Salaam bado yanakumbusha enzi za ukoloni wa kijerumani.	Musik	In der kleinen Hafenstadt nördlich von Dar es Salaam erinnern heute noch einige Gebäude an die deutsche Kolonialvergangenheit.
01:09:17	Katika lugha ya taifa ya Kiswahili bado kuna maneno machache ya Kijerumani:		In der Landessprache Swahili haben ein paar Lehnwörter aus dem Deutschen überdauert:
01:09:22	„ Shule“ ambayo kwa Kijerumani ni „ Schule“		„Shule“ für: Schule
01:09:27	„ Faya“ ambayo kwa Kijerumani ni „ Feuer ! „ *		„Faya!“ für: „Feuer!“
01:09:31	Maneno mengine ya Kijerumani : " Rinderpest " na " hela " kwa sarafu ndogo.		Andere deutsche Wörter sind: „Rinderpest“, sowie: „Hela“ für eine kleine Münze.
01:09:38		MANN: Hii mia nane mia nane. IS-HAKA: Na wewe Mzee?	MANN: „Diese hier kannst du für 800 das Stück haben.“
01:09:45		IS-HAKA: Ya tau nini? MANN: Ya tatu hii hapa. IS-HAKA: Hela au nini? MANN: Hella ngoya nitanye biashava. IS-HAKA: Hwajui. MANN: Tangu alipokuja Mjerumani ilitumika hella gani.	IS-HAKA: „Und diese? Was ist das für eine? Ist das ein Heller?“ MANN: „Das ist Geld, was benutzt wurde, als die Deutschen kamen. Und das ist Geld, was benutzt wurde, als die Engländer kamen.“
01:09:52		MANN: Hiyo ya Mwingreza. MANN: Hebu langa Biashara wewe sasa. IS-HAKA:	

		Hii ya Mwingereza. Ndiyo shilingi ya East Africa. MANN: Ebe kwanza hii huku. Hii hapa ya kwangu. Loo, Aba Huseini hizi ni hela zangu nimi nbili. Nimenumu na hizi, bwana pamoja.	
01:10:03	Waarabu wengi walianza kuishi pwani, mamia ya miaka kabla ya Wajerumani kufika kule.		Schon Jahrhunderte vor der Ankunft der Deutschen siedelten an der Küste viele Araber.
01:10:10		IS-HAKA: Kwa hiyo, sasa Waraabu waliweza kukaa na Wajerumani hawa?	IS-HAKA: „Haben die Araber sich mit der Herrschaft der Deutschen abgefunden?“
01:10:16		MANN: Ndio, si wali kuwa Waarabu.	ALTER MANN: „Nun, die Araber waren doch zuerst da, nicht wahr?“
01:10:20		MANN: Waarabu walipendwa kwa agili ya dini. Dakini huwezi ukasema walipendwa kwa sababu ya biashava ya utamwa. Hai ingii akilimo Na huwezi ukasema Mzungu alipendwa kwa agili ya kutawaliwa.	ALTER MANN: „Wegen ihrer Religion waren die Araber hier geachtet. Aber wegen des Sklavenhandels hat man sie nicht gemocht. Und genauso wenig mochte man die Herrschaft der Europäer.“
01:10:27		Haikubaliki. IS-HAKA: Kuma majengo ya biashava ya utumwa? MANN: Yapo. Mwenyeji bila shaka ata ku eleza...	Noch MANN: „Das war beides unakzeptabel.“
01:10:31		...Schemu ambayo ilikuva soko. IS-HAKA: Soko, el. MANN: Na sehemu wali pokuwa wanasafirishwa. IS-HAKA: Wanapita hapa.	
01:10:32		MANN: Nachani atzakupele kani. IS-HAKA: Tuta kwenda. MANN: Kwa hiyo utakuta vitu oyote hioyo vinakuja kwa „power“. Siyo kwa hiyavi.	ALTER MANN: „Du siehst, daß diese Dinge mit Gewalt hier eingeführt wurden. Das geschah nicht freiwillig.“

01:10:42		LEHRER: Nasikia tu kwamba Ujerumani ni very rich katika vitabu vya African history. Particularly the Hehe wamendika sana	(gleiche Stimme / Off): „Ich habe gehört, daß es in Deutschland sehr viele Bücher über afrikanische Geschichte gibt. Speziell über die Wahehe wurde in Deutschland viel geschrieben.“
01:10:55		Nasikia wameandika sana. Vime kwenye maktaba hifadhiwa	Noch MANN / Off: „Ich habe auch gehört, daß viele Bücher über Afrika in deutschen Bibliotheken aufbewahrt werden.“ IS-HAKA: „Deshalb werden wir später dorthin fahren, um deutsche Museen und Bibliotheken besuchen und alle diese Dokumente anzuschauen. Denn sie haben viele Schriftstücke über Mkwawa.“
01:10:58		IS-HAKA: Hioyo, tukimaliza hapa tutakwenda kule. Tutafamga kitu kama hicho. Tutapita kwenye museums yote na maktaba yote na tuta amnagalia kama zile documents zote za Mkwawa. LEHRER: Nasikia hioyo	
01:11:08		. IS-HAKA: Lakini mara nyingi zime andikwa ka kigerumani.	IS-HAKA: „Aber oftmals sind sie auf Deutsch geschrieben.“
01:11:14		Kwa hiyo labda tuta angalia jinsi tutaweza kuzitatsini katika kiswahili.	Noch IS-HAKA: „Wir werden also nach einer Möglichkeit suchen, sie ins Swahili zu übersetzen.“
01:11:17	MAMA SEYBOLD: „Bwana huyu anampiga mtumwa. Na afuataye: watu wanawapiga watumwa. Haya yote yamo mwenye maandishi ya Bwana Seidel, ambaye alikuwa sekretari wa Shirika la Ukoloni wa Kijerumani“.	FRAU SEYBOLD: „Dieser Mann schlägt den Sklaven. Und der nächste: Die Leute schlagen die Sklaven. Das ist aus einem Werk von einem Herrn	

		Seidel, der damals Sekretär der deutschen Kolonialgesellschaft war."	
01:11:31		IS-HAKA: „Ja. Hu Indire abuja bundo." FRAU SEYBOLD: „Dieser ist es, der auf mich schoß."	
01:11:39	MAMA SEYBOLD: " Hii ni kama orodha ya maneno machache rahisi, ambayo mtu anaweza kuyahitaji na kuyatumia kwa Kiswahili.	FRAU SEYBOLD: „Das ist so `ne Liste, praktisch, so mit einfach so'n paar Sätzen, die man so gebrauchen kann auf Swahili."	
01:11:44	MAMA SEYBOLD: " Alikuwa afisa mkoloni, ambaye alikaa Tanzania kwa muda fulani, kutoka 1883 hadi 1899. Jina lake lilikuwa Philipp Engelhardt."	FRAU SEYBOLD: He was a colonial officer who spent some time in Tanzania from 1883-1899. His name was Philipp Engelhardt.	FRAU SEYBOLD: „Das war ein Kolonialoffizier namens Philipp Engelhardt. Er war von 1883 bis 1899 in Tanganjika eingesetzt."
01:11:58	IS-HAKA:Aha. Aha. Aha. MAMA SEYBOLD: "Picha hii inaonyesha kwamba huyu ndiye tembo wa kwanza aliyempiga risasi karibu na ziwa Prince".	IS-HAKA: Aha.Aha.Aha. FRAU SEYBOLD: This picture, its title imeans that this is the first elephant he shot down near the Prince-See.	FRAU SEYBOLD: „Auf diesem Foto steht, daß das der erste Elefant war, den er am Prince-See geschossen hat."
01:12:08	Wajerumani waliwinda, walikusanya makumbuko ya kila aina – meno ya tembo, ngozi za wanyama, foto za kumbukumbu. Walipima, wakapiga picha na kurekodi.		Die Deutschen jagten, sammelten Trophäen aller Art – Stoßzähne, Felle, Erinnerungsfotos. Sie vermaßen, fotografierten, machten Tonaufnahmen mit dem Phonographen.
01:12:18		Grammophon-Musik	(Tonwalze...) „Iringa... 1907..."
01:12:34	Katika tepu na picha za miaka mia moja iliyopita unaweza kuwasikia na kuwaona Wahehe.	Grammophon-Musik	Auf diesen hundert Jahre alten Aufnahmen sind Angehörige des Volkes der Wahehe zu hören und zu sehen.
01:12:39	„ Tulijua vitu vichache sana kuhusu kabila hili ", afisa Mjerumani Prince aliandika. " Lakini kila kitu kilionyesha wazi kwamba watu hawa sio wa mzaha. "	Grammophon-Musik	„Unsere Kenntnis dieses Stammes war sehr gering", schrieb der deutsche Offizier Prince . „Doch wies alles darauf hin, daß mit ihnen nicht

			zu spaßen sei."
01:12:45	Mtemi wa Wahehe Mkwawa alipeleka wasuluhishi kwa Wajerumani lakini kamanda wa jeshi, Zelewski, aliamua kutoyajali na kutoyaonyeshea huruma „majambazi" na „majeuri" Wahehe.		Der Wahehe - Häuptling Mkwawa schickte Unterhändler zu den Deutschen, doch der Kommandeur der Schutztruppe, Zelewski, setzte auf „rücksichtsloses und schonungsloses Vorgehen" gegen die „räuberischen" und „frechen" Wahehe.
01:12:56	„ Msafara wake wa kuadhibu" ulianza ukielekea kufanikiwa: „ tarehe thelathini Julai ngome moja ilipigwa makombora ishirini, tarehe tano na tarehe sita Agosti mashamba ishirini na tano yalichomwa moto, tarehe kumi na tano na kumi na sita mashamba hamsini mengine.."		Seine „Strafexpedition" begann erfolversprechend: „am dreißigsten Juli eine befestigte Siedlung mit zwanzig Granaten beschossen, am fünften und sechsten August fünfundzwanzig Gehöfte den Flammen preisgegeben, am fünfzehnten und sechzehnten weitere fünfzig Gehöfte angesteckt."
01:13:06	Wakiwa na silaha nzito mpya Wajerumani walijihisi kutoweza kushindwa. Shambulio la Wahehe liliwashangaza kabisa.		Mit ihren neuartigen Maximgewehren und Kanonen hielten die Deutschen sich für unbesiegbar. Der Gegenangriff der Wahehe kam völlig überraschend.
01:13:09	Kwa mara ya kwanza, tarehe kumi na saba Agosti 1891, jeshi lilishindwa na „wenyeji" vibaya sana.		Am siebzehnten August 1891 erlitt die Schutztruppe die schwerste Niederlage, die sie jemals im Kampf gegen „Eingeborene" hinnehmen mußte.
01:13:25		IS-HAKA: Kwa hiyo ilikuwa mleyo kwamba Wajerumani hapa.	
01:13:38		MANN: Walifamga hivi. ALTER: Yule akingia nafarasi mpaka kule. Nyemdo, zele wiski. Sasa kule ngambo Mzee mmoja anaitwa Mwangamimile mwa Mponza. Alimpiga na mikuki, akapa.	IS-HAKA: „Somit war es eine Falle, in die die Deutschen da reinmarschierten?" JUNGER MANN:

		<p>F: Kana parasi na yeye mwenyewe.</p> <p>MANN: Ndiyo niliogoeleza. Mimi na unama Mzee anaeleza ukweli yale yale.</p> <p>ALTER: Halafu aligebaki mmoja alikuwenda . Kulikuwa na kibabda kimoja cha kienyeji. Aka ingia nile udami „Ndigo ninamaliza watu!" Sijui alikuwa na plain-gun, sijui na mambo mengine.</p> <p>IS-HAKA: Alikuwa na mashine-gun.</p> <p>MANN: Yule alikuja? ALTER: Baa. Wakaki wale nasa walikufa, ndio Wahehe, sna mia.</p> <p>MANN: Sana.</p> <p>IS-HAKA: Walikufa sana.</p> <p>F: Wahehe walizikwa wapi.</p> <p>ALTER: Ni kaburi hili.</p> <p>F: Yote hapa.</p> <p>ALTER: Raadaya miaka mivatu Wajerumani walikuja kutawaba wakaokota watu wote wakatupa mitupa ya watu wote hapa.</p> <p>MANN: Inaitwa kaburi ya mashujaa.</p> <p>F: Eh?</p> <p>MANN: Kaburi ya mashujaa. ALTER: Kaburi nini? MANN: Kaburi ya mashujaa. ALTER: Askari ye hote</p>	<p>„Genau das war es."</p> <p>ALTER MANN:</p> <p>„Und der mit dem Pferd kam bis dorthin. Nyundo, Zelewski. Nun gab es jemanden auf der anderen Seite, der hieß Mwangamimile mwa Mponza. Er erstach Zelewski mit dem Speer."</p> <p>JUNGER MANN:</p> <p>„So ist es, GENAU wie ich es erzählt habe."</p> <p>ALTER MANN:</p> <p>„Dann blieb nur noch einer von den Deutschen übrig, Er schaffte es bis zu einer Hütte. Er ging hinein. „Ich werde die Leute fertig machen!" Ich weiß nicht, ob er ein Gewehr hatte..."</p> <p>IS-HAKA:</p> <p>„Er hatte ein Maschinengewehr."</p> <p>ALTER MANN:</p> <p>„Bah. Viele Wahehe fielen, hunderte kamen um."</p> <p>IS-HAKA:</p> <p>„Es starben viele."</p> <p>JUNGER MANN:</p> <p>„Wo wurden die Wahehe begraben?"</p> <p>ALTER:</p> <p>„Hier - Das ist ihr Grab."</p> <p>ALTER MANN:</p>
--	--	--	---

		ni shujaa, siyo?	<p>„Nach drei Jahren kamen die Deutschen wieder. Sie sammelten die Toten ein und warfen ihre Knochen hier auf einen Haufen.“</p> <p>JUNGER MANN:</p> <p>„Es wird „Grab der Helden“ genannt.“</p> <p>ALTER MANN:</p> <p>„Was für ein Grab?“</p> <p>JUNGER MANN:</p> <p>„Grab der Helden.“</p> <p>ALTER MANN:</p> <p>„Jeder Soldat ist ein Held, nicht wahr?“</p>
01:14:44	Kama kichwa cha habari, gazeti „Berliner Tageblatt“ liliandika: "Kuteketezwa kwa Msafara Zelewski."		„Der Untergang der Expedition Zelewski“, titelte das Berliner „Tageblatt“.
01:14:53	Hata gazeti „London Times“ lilitoa taarifa kuhusu balaa hili.		Sogar die Londoner „Times“ berichtete über das Desaster.
01:14:58	„Lazima Wahehe waadhibiwe!“ gazeti la ukoloni lile liliandika.		„Die Wahehe müssen unbedingt gezüchtigt werden!“ schrieb das Deutsche Kolonialblatt.
01:15:00	Hata vile ilichukua miaka mitatu kabla ya Wajerumani kuwa na nguvu za kutosha kumshambulia Mkwawa tena.		Aber es sollten drei Jahre vergehen, bevor die Deutschen sich stark genug fühlten, erneut gegen Mkwawa vorzugehen.
01:15:08		<p>MANN: Angekuwa anajua na ni. Huyu na ni hinyo. Huyo ali kuwa hapa. Susa hivi amachanga nikiwa changanikiwa kidogo.</p> <p>IS-HAKA: Mustafa.</p> <p>MANN: Mustafa. Siku hizi hawezi kidogo.</p> <p>IS-HAKA: Tupite kowa</p>	<p>JUNGER MANN:</p> <p>„Wer noch was wissen könnte ist... wer war das noch.“</p> <p>MANN:</p> <p>„Mustafa. Zur Zeit geht es ihm nicht gut.“</p> <p>IS-HAKA:</p>

		<p>Mahmudi moja kwa moja. MANN: Unaona anavyoeleta, ila Mahmudi anaweza kueleu vituvi.</p>	<p>„Laßt uns direkt zu Mahmudi fahren.“ JUNGER MANN: „Ah, du wirst sehen, wie er erzählt. Keiner kann so gut erzählen wie Mahmudi.“</p>
01:15:36		<p>ALTER: Sasa sikumbuki kitu yeye Mkwawa mwengewe. Kwa sababu yeye chitu alikuwa anaweza kuchukua mwanamke yeyote yule aliyempenda. IS-HAKA: Akakupita pale akamchukua. ALTER: Huyu anakataa. Kama mwakataa huyu wewe mke anakunyangamnya mke. Manyanganywa.</p> <p>F: Eh.</p>	<p>ALTER MANN: „Also, ich weiß nichts über Mkwawa selbst. Doch weil er der Häuptling war, konnte er sich jede Frau nehmen, die ihm gefiel.“ IS-HAKA: „Er kam vorbei und nahm sie mit?“ ALTER MANN: „Und wenn sich einer weigerte, wurde ihm seine Frau einfach weggenommen. Du wurdest beraubt.“</p>
01:16:05		<p>ALTER: Ndigo Wewe, tutakupa mwingine. Alikuwa na watumwa wengi. F: Huyu anakata nini? ALTER: Huyu atabaki hapa. Huyu Mkwawa siyo mchezo: Aki sema amesema. Alikuwa yamachari kubwa sana.</p>	<p>ALTER MANN: „Oder Mkwawa gab dir eine andere dafür. Er besaß viele Sklavinnen.“ ALTER MANN: „Mit Mkwawa war nicht zu spassen. Was er sagte, das galt. Er war ein mächtiger Herrscher.“</p>
01:16:06		<p>IS-HAKA:Kwa mfano Waje rumani nako walio yokuja walifanya wali pi ga kambi. Walipiga liputi kutoka hapa. ALTER: Kwa kupiga lipuli. Nacdhami walipanda mlima hun. Ndipo walipoweka tambi ya Milimani. Ndipo pole waliweza kutupa mizinga yao chini kabisu kulenga</p>	<p>IS-HAKA: „Als die Deutschen kamen, schlugen sie Hhier ein Lager auf. Sie beschossen Lipuli, Mkwawas Festung von hier aus!“ ALTER MANN: „Sie bestiegen diesen</p>

		<p><i>Iringa.</i></p> <p><i>IS-HAKA: Ah, walikuja huko wa Kalenga.</i></p> <p><i>ALTER: Walijenga ile kuta kubwa. Ilikuwa, pana. Waliweka mawe, mibi. Lakiniwaje rumani kwa ngabu zao, siyo, waliweza kuibomoa. Baada ya miaka mitatu lakini kujiandaa.</i></p>	<p><i>Berg. Da errichteten sie ihr „Lager in den Bergen“. Von dort aus konnten sie ihre Kanonen nach ganz unten abfeuern, nach Iringa.</i></p> <p><i>IS-HAKA: „Sie kamen also her, um genau zu zielen.“ ALTER MANN: „Ja. Denn Mkwawa hatte diese große Mauer errichten lassen. Sie bestand aus Steinen und Baumstämmen. Aber die Deutschen mit ihrer Kraft, weißt du, die konnten sie zerstören. Doch erst nach drei Jahren Vorbereitung!“</i></p>
01:16:46	Baada ya miaka mitatu Wajerumani walipavamia Kalenga na kikosi kikubwa chenye mizinga mizito, ili wabomu ngome ya Mkwawa.		Nach drei Jahren rückten die Deutschen mit einer riesigen Streitmacht gegen Kalenga vor. Um Mkwawas Festung zu bombardieren, setzten sie schwere Artillerie ein.
01:16:55	Mapigano yalichukua siku tatu		Drei Tage dauerte die Schlacht um Kalenga.
01:17:01	Mji mzima uliteketezwa.		Die Stadt wurde vollkomen zerstört..
01:17:01	Kisihemu kidogo cha ikulu la Mkwawa kilibakia.		Nur ein winziges Stück ist vom großen Palast des Mkwawa geblieben
01:17:02	Leo kiko Berlin, katika nyumba ya makumbusho Dahlem.		
01:17:05			
01:17:17	<p>BWANA RADUSUBOFF:</p> <p>" Hatuna vitu vingi lakini tunaweza kukupa picha moja ndogo."</p>	<p>HERR RADOSUBOFF:</p> <p>„We have not so much for you but we have a little picture.“</p>	<p>Hr. RADOSUBOFF:</p> <p>„Viel ist es nicht, was wir für Sie haben – nur ein kleines Gemälde.“</p>
01:17:30	<p>IS-HAKA:</p> <p>" Sultani Mkwawa ."</p> <p>BWANA R: " Ndiyo, anaenda vitani."</p> <p>IS-HAKA: " AH, sawa ,sawa..."</p>	<p>IS-HAKA:</p> <p>„Sultan Mkwawa.“</p> <p>HERR R.:</p> <p>„Yes. (He) goes to the war.“</p> <p>IS-HAKA: Ah, okay,</p>	<p>IS-HAKA:</p> <p>„Sultan Mkwawa.“</p> <p>Hr.RADOSUBOFF:</p> <p>„Genau. Er zieht in den Krieg...“</p>

		okay..."	
01:17:36	BWANA R. : " Huyo ni babu yako na huyo ni bibi yako."	HERR R.: „That’s your Grandpa and that’s your Grandma."	...Das ist Ihr Opa und das Ihre Oma."
01:17:42	IS-HAKA : " Sawa. Na hivi ni vitu gani ? Hivi ni..." BWANA R. : "Haya ni maandishi ya zamani, ambayo yanaeleza kwamba hivi ni vitu vya watu wako." IS-HAKA: " Na hii ni ngao, huu ni mkuki. "	IS-HAKA: Okay. So, what are these? These are... HERR R.: This is an old writing that have meant from your people. IS-HAKA: And this one is a shield. This is the shield, this is the spear.	IS-HAKA: „Und was ist das?" Hr RADOSUBOFF: „Hier steht, daß das von Ihren Leuten stammt." IS-HAKA: „Und das ist ein Schild, und dies ein Speer."
01:17:59	BWANA RADOSUBOFF : „ Wakati ule palikuwa na ngome...	HERR RADOSUBOFF: „Es gab damals eine Festung...	HERR RADOSUBOFF: „Es gab damals eine Festung...
01:18:02	...ya babu yake. Na mle ndani mlikuwa na picha hizi kutani, ambazo ukubwa wake ulikuwa mara tano kuliko sasa. Na mtu mmoja alimchorea luteni huyu, aliitwaje, la, la, la, Stradlbauer. "	... von seinem Großvater. Und dort waren diese Bilder im Original fünf mal so groß an den Wänden. Und ein Mann hat sie abgemalt für diesen Leutnant, wie hieß der, nee nee nee, nee nee nee, Stradlbauer."	... von seinem Großvater. Und dort waren diese Bilder im Original fünf mal so groß an den Wänden. Und ein Mann hat sie abgemalt für diesen Leutnant, wie hieß der, nee nee nee, Stradlbauer."
01:18:17	MAMA TUNIS : " Tunaweza kuzipiga picha na kukuletea foto. Sawa ?	FRAU TUNIS: We can photograph it and then send you the photograph. Okay?	Fr. TUNIS: „Wir könnten das fotografieren und Ihnen Abzüge schicken."
01:18:21	IS-HAKA : " Ni vizuri kwa sababu ikulu halipo tena. Ngome haipo. Tuna mabaki machache tu."	IS-HAKA: It’s good because now the palace is not there anymore. The fortress is down. We just have few remains.	IS-HAKA: „Das wäre gut, denn der Palast steht ja heute nicht mehr. Die Festung wurde geschleift. Wir haben so gut wie keine Überreste."
01:18:33	MAMA TUNIS : " Na askari waliambiwa kwanza wasiharibu bali wakusanye na kuandika hati na kuvipeleka vitu vyote Ujerumani	FRAU TUNIS: And soldiers were told not to destroy primarily but to document it. (and) Bring things back to Germany	Fr. TUNIS: „Den Soldaten wurde befohlen, zunächst nichts zu zerstören, sondern alles zu dokumentieren und nach Deutschland zu

			schaffen
01:18:44	...kwa hiyo askari walipoiona picha, walijua kwamba lazima waipeleke Ujerumani. Kwa hiyo ilikuwa lazima kuichora upya kwa sababu hawakuweza kuubomoa ukuta na kuupeleka Ujerumani.	... so the soldiers well when they saw the painting they thought well, I have to send this to Germany. So I have to copy it because I wouldn't tear down the wall. IS-HAKA: okay.	... Als die Soldaten dieses Wandgemälde sahen, wußten sie, daß sie das nach Deutschland schicken sollten. Also malten sie es ab. Sie konnten ja die Mauer nicht einfach mitnehmen."
01:18:57	Wajerumani walichukua muda mfupi kuzichora picha za kutani. Kila kitu kikabomolewa, ngome na ikulu la Kalenga. Lengo lao kabisa hawakulitimiza. Mkwawa mwenyewe na sehemu kubwa ya jeshi lake walilikwepa jeshi la Wajerumani. Gavana Mjerumani aliamuru meno ya tembo ya Mkwawa na mifugo ya Wahehe ichukuliwe.		Die Deutschen nahmen sich wenig Zeit zum Abmalen der Wandgemälde. Sie machten Festung und Palast von Kalenga dem Erdboden gleich. <i>Ihr eigentliches Ziel hatten sie nicht erreicht. Mkwawa selbst und ein großer Teil seiner Armee waren der Schutztruppe entkommen.</i> <i>Der deutsche Gouverneur ließ Mkwawas Elfenbein und das Vieh der Wahehe wegschaffen.</i>
01:19:00			
01:19:16			
01:19:30	„ Watumwa waliokombolewa „ ndiyo ripoti iliyopelekwa Berlin kwanza, baada ya muda mfupi walipaswa kukiri kwamba hao walikuwa mateka tu.		„Befreite Sklaven“, meldete man zunächst nach Berlin, mußte aber bald zugeben, daß es sich schlicht um Geiseln handelte.
01:19:37	<i>Hivyo Wajerumani walitaka kumlazimisha Mkwawa na wanajeshi wake wakubali kushindwa.</i>		<i>Damit wollten die Deutschen Mkwawa und seine Krieger zur Kapitulation zwingen.</i>
01:19:44		IS-HAKA: „Ni nani?	IS-HAKA: „Wer war ...
01:19:48		Ongea Kiswahili au ongea kihehe.	
01:19:51		Mtwa Mkwawa? KIND: „Mtwa Mkwawa aliwana Wajerumani." IS-HAKA: „He said, Mkwawa killed Germans. Like that."	... der Herrscher Mkwawa?" KIND: „Der Herrscher Mkwawa hat Deutsche umgebracht."

01:20:02		<i>IS-HAKA: „Hioyo ndioyo tundisheva shuleni.</i>	
01:20:03	<i>IS-HAKA: " Kwa hiyo moja ya mbinu iliyotumiwa...</i>	<i>IS-HAKA: „So, one of the tactics used...</i>	<i>IS-HAKA: „Die Deutschen hatten folgende Taktik:</i>
01:20:14	<i>...wakati ule na Wajerumani ilikuwa kuwateka nyara wake zake au watoto na mabinti wake. Walifanikiwa kuwateka nyara watoto kadhaa na wake zake wote. Na Mkwawa akapata habari, akaamua kumpeleka mdogo wake, ambaye alikuwa mshauri wake mkubwa, Magangalela, awarudishe wake wote wa Mkwawa.</i>	<i>... at that time by Germans was to kidnap his wives or sons and daughters. They managed to kidnap some of the sons and all of his wives. And Mkwawa got the news and he decided to send Mangangalela, his brother and very close aid of him to get back all of Mkwawa's wives.</i>	<i>... Sie entführten Frauen, Söhne und Töchter des Mkwawa. Einmal gelang es den Deutschen, einige seiner Söhne und alle seine Frauen gefangen zu nehmen. Mkwawa sandte seinen Bruder und Berater Malangalilla aus, dem es gelang, alle Frauen Mkwawas zu befreien und zurückzuholen.</i>
01:20:46	<i>Hicho kilitukia hapa Mtandika.</i>	<i>That thing happened here in Mtandika.</i>	<i>Das ereignete sich hier in Mtandika."</i>
01:20:49			Der hartnäckige Widerstand der Wahehe wurde zu einem regelrechten Guerillakrieg.
01:20:59	Wajerumani walijaribu kumaliza Mkwawa kwa njaa, walichoma moto vijiji na mashamba, waliharibu akiba za vyakula, wakanyang'anya mifugo ya Wahehe.		Die Deutschen versuchten, Mkwawa auszuhungern, brannten Dörfer und Felder nieder, vernichteten systematisch die Nahrungsmittelvorräte, trieben das Vieh der Wahehe weg.
01:21:18	Wahehe wasiohesabika walikufa kwa njaa na na idadi ya wafuasi wa Mkwawa, waliojisalimisha kwa askari wa kijerumani, ikazidi kuongezeka.		Unzählige Wahehe verhungerten, immer mehr Anhänger Mkwawas ergaben sich den deutschen Askaris.
01:21:23	Baada ya miaka saba ya vita afisa Philipp Engelhardt alipiga picha hizi za Wahehe.		Nach sieben Jahren Krieg macht der Offizier Philipp Engelhardt diese Aufnahmen von Wahehe.
01:21:26	Mnamo miaka ya 60 Pankraz Mkwawa, mtoto wa mtemi, alilisimulia kundi la wapigafilamu jinsi vita ilivyomalizika baada ya miaka saba.		In den 60er Jahren erzählte Pankraz Mkwawa, der Sohn des Häuptlings, einem Filmteam, wie der Krieg nach sieben Jahren

			zuende ging:
01:21:28		<p>PANKRATZ:</p> <p>Baba alipoonce sisi watoto wake tumetekeva wote na watu wake wamemkimbia, wameendelea kidogo wamefika: „Faya!“ wamefika karibu wapi wamejema pale pamewaka moto. Basi, yule Mzungu alikwenda akamwona, akasema: „Goh, kweli!“</p>	<p>PANKRATZ:</p> <p>„Unser Vater sah, daß wir, alle seine Kinder, gefangen genommen und seine Leute fortgelaufen waren Als die Deutschen an sein Lager herangekommen waren, sagten sie „Feuer!“</p> <p>Sie sahen Mkwawa und sagten: „Er ist es wirklich!“</p>
01:21:51	Mpaka wakati ule hapakuwa na Mzungu ye yote, ambaye aliwahi kumwona „Sultani Mkwawa“, jinsi vyombo vya habari vya kijerumani vilivyomwita.		Bis dahin war noch kein Europäer dem „Sultan Mkwawa“, wie ihn die deutsche Presse nun nannte, persönlich begegnet.
01:21:57		IS-HAKA: From... to.. I think	
01:22:08	Gavana alimtangaza kuwa „ adui wa dola“ na akatoa zawadi ya rupia elfu tano kwa kichwa cha mtemi, ambayo thamani yake ni maki elfu nane. Mwezi wa Julai 1898 sajini Merkl wa kikosi cha pili cha jeshi alisikia kwamba Mkwawa alikuwa amejificha katika pango moja Mlambasi.		Zum „Reichsfeind“ erklärte ihn der Gouverneur und setzte eine Belohnung in Höhe von fünftausend Rupien, umgerechnet achttausend Mark, auf den Kopf des Häuptlings aus. Im Juli 1898 erfuhr Feldwebel Merkl von der 2.Kompagnie der Schutztruppe, daß Mkwawa sich in einer Höhle bei Mlambalasi versteckt hielt.
01:22:12	Baada ya miaka saba ya vita Mkwawa mashuhuri akawa mkimbizi nchini mwake.		Nach sieben Jahren Krieg war der mächtige Mkwawa nun auf der Flucht im eigenen Land.
01:22:27		<p>MAHMUDI:</p> <p>„Wamesema hun chifu Mkwawa...</p>	<p>MAHMUDI:</p> <p>„Man sagt, daß dieser Häuptling Mkwawa...</p>
01:22:34		...alikuwa na kuku Anatembea na kuku wake. Kuku huyu alikuwa kama diva yake. Kumjulisha vitu vingi tu."	...ein Huhn hatte. Mit dem Huhn reiste er umher. Das Huhn war wie sein Kompaß. Um ihm zu zeigen, was die Zukunft bringen würde."

01:22:42		<p>MAHMUDI: Huyu aliyekuwa analeta kuni alishatayarisha amekoka moto kubwa sana.</p> <p>Sasa kila walipokuwa wamekaa amesema:</p>	<p>MAHMUDI:</p> <p>„Hier ließen sich Mkwawa und seine Begleiter nieder und entfachten ein großes Feuer. Mkwawa schickte einen zum Wasserholen und befahl dem anderen:..."</p>
01:22:52		<p>Ongezea kuchechea moto mwingi sana. Basi duadaye yule aliyeleta kumi achochae moto</p>	<p>Noch MAHMUDI:</p> <p>...„Leg noch etwas nach, damit das Feuer groß wird. Mkwawa wollte allem ein Ende machen. Zuerst erschöß er den, der das Holz geholt hatte."</p>
01:23:00		<p>ndiye aligempiga kwa visasi. Yule aliyeloka kwenge maji yale kwenye mitio, miti mibichi hii.</p> <p>IS-HAKA: Ha kurudi tena.</p> <p>MAHMUDI: Akasi kia visasiikipale, paa hakewudi yule. Akama sikiliza tu. Kuna nini? Sasa, amekaa huju shakufa chifu kutezama yule mtu amchungilie. Anasema alima akimwona hapa: „Njoo!" akamwambia. Yule akaanta mbio sasa. Basi, ndioyo chifu alioyorudi akaja ule moto ni mwingi sana. Unawaka mwingi sana Akaöaöa, akakaa.</p> <p>MWA: Ali meta. MAHMUDI: Bunduki yake aliweka mdomoni. Akakaa jurani kalisa na ule moto. In such a way, kama angepiga vituri aruke aingie kwenye moto.</p> <p>MWA: Alitaka asionekane kabisa.</p>	<p>Noch MAHMUDI: „Derjenige, der ans Wasser gegangen war, an das Wasser zwischen den Bäumen dort - "</p> <p>MANN: „ - der kam nicht mehr zurück."</p> <p>MAHMUDI:</p> <p>„Als er diesen Schuß hörte, kam er nicht mehr zurück. Er horchte auf. Was ist passiert? Da war der eine bereits tot und</p> <p>als der Häuptling den anderen erblickte, sagte er: „Komm her!" Da lief der andere weg. Daraufhin setzte der Häuptling sich dicht ans Feuer und nahm den Gewehrlauf in den Mund. Er wollte nicht mehr zu sehen sein."</p> <p>MANN:</p> <p>„Mkwawa wollte allem ein Ende machen."</p> <p>MAHMUDI:</p> <p>„Überhaupt nicht mehr zu sehen sein. Er legte</p>

		<p>MAHMUDI: Asionekane kalisa. Basi, aliweka bunduki yake mdoni akaweka kidole chake cha gumba kwenye triga, akafyatua. Inawetekana akitekmeke kidogo ile risasi ikapiga isitokee huku, ikatokea hapa. Kwa hiyo aliangula upande hum. Bunduki ikangua kidogo kwennye mdomo. Sasa tayari imeliwa risasi mieshakuwa miwili. Yule aliyekuwa amekwenda hivi alirudi sasa kulezama hii bunduki ya pili ni ya nani. Akaja tarratibuataona moizi hizi mbrei. Ndiyo akatezana ame na Mtwi kajiua. Besi yule alianta mbio akielebea anakokwenda hajui.</p>	<p>seinen Daumen an den Abzug und drückte ab. Möglicherweise gab es eine kleine Erschütterung. Die Kugel trat nicht dort aus, sie trat hier aus. Deshalb fiel er auf die Seite und nicht ins Feuer. Das Gewehr wurde vom Feuer angesengt. Derjenige, der geflohen war, kehrte zurück, um zu sehen, wem der zweite Schuß gegolten hatte. Er ging vorsichtig zurück und erblickte die beiden Leichen. Und er sah, daß der Herrscher sich selbst getötet hatte. Er begann zu laufen, wohin, wußte er nicht."</p>
01:24:48		<p>MAHMUDI: Ndiyo wakakata kichewa. MWA: Walikuja Wahehe wengi hapa. Wakawa wanalia sanakwa huzuni ya nani chifu Mkwawa.</p>	<p>MANN: „Und so schlugen die Deutschen ihm den Kopf ab." MAHMUDI: „Ja, aber erst kamen viele Wahehe dazu. Sie weinten sehr und trauerten um ihren Häuptling Mkwawa. Dann befahl der deutsche Offizier den Soldaten von der Küste: "Nun schlagt ihm den Kopf ab!" .</p>
01:25:04	<p>Kichwa cha sultani kililetwa Iringa na kukabidhiwa kapteni Prince na kikawekwa kama onyesho kwa muda wa siku kadhaa.</p>		<p>In einem Kochtopf wurde der Kopf des Sultans zu Hauptmann Prince nach Iringa gebracht und dort einige Tage zur Schau gestellt.</p>
01:25:04	<p>Iringa ni mji mkuu Uheheni. Hapo ipo shule ya sekondari iliyo kubwa kushinda zote Tanzania, Mkwawa High School.*</p>	<p>LEHRER: With Cholera and Rinderpest for their cattle.</p>	<p>Iringa ist heute Hauptstadt von Uhehe. Hier befindet sich die größte Oberschule Tansanias, die Mkwawa High School.</p>

01:25:06		<p>LEHRER: Asante sana. Karibu. Karibu. H: Asante sana. Nauma huko unafundisha hapa. IS-HAKA: Darasa gani. LEHRER: Hilo darrasala historia.</p>	<p>LEHRER: „Willkommen.“ SCHULLEITER: „Vielen Dank. Ich sehe, Sie unterrichten gerade.“ IS-HAKA: „In welchem Fach?“ LEHRER: „Das ist die Geschichtsklasse.“</p>
01:25:38		<p>IS-HAKA: „Sitakoa lecture. Bali naiaka kujuna kama muafahamu cho chote kuburu Mtwā Mkwawa.“</p>	<p>IS-HAKA: „Ich halte keine Vorlesung. Statt dessen möchte ich wissen, ob ihr irgendetwas über den Herrscher Mkwawa wißt.“</p>
01:25:48		<p>Kwa nini walikata kichewa cha Mkwawa na kupeleka njerumani? Mnafikiri?“</p>	<p>Warum haben sie Mkwawa den Kopf abgeschlagen und nach Deutschland gebracht? Was denkt ihr?“</p>
01:25:54		<p>SCHÜLER: „A big search for Mkwawa was started by the Germans in which an offer and of course we can call it a gift that was offered to anybody who would capture Mkwawa’s head that was 500 Rupies.“ IS-HAKA: „Ongea Kiswahili.“ SCHÜLER: „Sikuweka kutafuto sehanu yoyote kwaba labda kwa nini walikikata lakini sasa sababu abato ninaopna wdiona huyu mutu aliwasubua sanan Na</p>	<p>SCHÜLER: „Ich konnte nicht alles darüber herausfinden. Warum sie den Kopf abschlugen. Doch ich denke, der Grund war, daß dieser Mensch ihnen arg zu schaffen gemacht hat.“</p>
01:26:05		<p>tuaona kwamba waliaamna kwamba ili tuvete kunpiga</p>	<p>Und da haben sie beschlossen, seine Kriegstechnik zu</p>

		tunaposwa kujifua mbinu zake za kupigana. Kwa hiyo walidukne kwambo huy utu kwenye kidwadake kua	studieren, um ihn zu besiegen. Sie dachten, daß sich in seinem Kopf irgendetwas besonderes befindet, ...
01:26:31		stl. Si special, Kwaba huyu utu ni latihna wa kinataifa Ane tusambaje? Kwa hiye kiohwa chake ni kitu cha kubukubu. Hubuwesi kuki tupa. Hivhivi.	...das weltweit bekannt werden sollte. Wie konnte er ihnen sonst so zusetzen? Außerdem ist sein Kopf ein Erinnerungsstück. Sie konnten ihn einfach nicht wegwerfen.
01:26:33		Noch SCHÜLER: Wate venge, bwana, wana akili ny ingi sana. Labda wange chukua some elements kalika kichwa chake.	Die Weißen, mein Herr, die haben eine Menge Verstand. Vielleicht haben sie tatsächlich ein paar Dinge aus seinem Kopf entnommen."
01:26:47		SCHÜLER 2: „Mimi nataka kuongeta kuhasa hilo swala la kusema: Kwa nini walichukua kichwa chake? Mimi, kawa katika kitabu kimoja, nime kisoma nahisi katikacharasa la tamo. Primary, Walichukua kichwa chake, wa weze kwenda kuangalia ubango wake. Huu ubango umeumbwaja. Labda umeumbwaumbwa kiainaaina, tofanti zaidi. Mimesona katika kitabu hicho.	SCHÜLER 2: „Ich möchte noch etwas ergänzen. Ich glaube, es war in der Grundschule, als ich in einem Buch las, daß sie seinen Kopf mitgenommen haben, um sein Gehirn zu untersuchen. Wie dieses Gehirn gebaut war. Vielleicht war dieses Gehirn auf eine spezielle Art strukturiert, anders als bei anderen Menschen. Sie wollten weitere Forschungen betreiben. Das habe ich in einem Buch gelesen."
01:27:14	Mwaka 1899, Dr. Götze, mtaalamu wa elimu ya mimea, alituma Berlin fuvu moja la kichwa kutoka Afrika mashariki.		Im Jahre 1899 schickte der Botaniker Dr. Götze einen menschlichen Schädel aus Ostafrika nach Berlin.
01:27:17	Mwaka uliofuata kulikuwa na ripoti kuhusu upimaji wa fuvu hili katika gazeti la ethnolojia*		In der Zeitschrift für Ethnologie erschien im Jahr darauf der Bericht über die Untersuchung dieses Schädels.
01:27:20	Mtaalamu Rudolf Virchow, mkurugenzi wa mikusanyo ya aina hii Berlin, * aliandika: „ Kwangu fuvu hili lilikuwa kitu cha maana sana		Der Berliner Anthropologe Rudolf Virchow, Leiter der anthropologischen

	kwa sababu mpaka wakati ule hapakuwa na taarifa barabara zo zote kuhusu matambulisho ya maumbile ya Wahehe,...		Sammlung in Berlin, schrieb: „Für mich war dieser Schädel von ganz besonderem Interesse, da bis jetzt genaue Nachrichten über die physischen Eigenschaften der Wahehe ganz fehlten, ...
01:27:23	...ingawa mapigano mengi ya jeshi letu na kabila hili yaliweza kutupa fursa kadhaa za utafiti."		... obwohl die vielfachen kriegerischen Zusammenstöße dieses Stammes mit unserer Schutztruppe manche Gelegenheit zu Beobachtungen geboten hätten."
01:27:35	Pamoja na yale yaliyokuwa yakiitwa maonyesho ya binadamu, ambayo yalionyesha binadamu kutoka nchi koloni - kwa mfano katika bustani ya wanyama iliyopo Berlin – Virchow alipima mafuvu mara kwa mara. Lakini kwa vile Wahehe hawakukubali wawe maonyesho, wataalamu walikuwa na hamu kubwa kupima mafuvu yao na viunzi vyao.		Bei sogenannten Völkerschauen, bei denen – etwa im Berliner Zoo – Menschen aus den Kolonien ausgestellt wurden, führte Virchow regelmäßig Schädelmessungen durch. Da die Wahehe sich nicht ausstellen ließen, waren die Anthropologen besonders an deren Schädeln und Skeletten interessiert.
01:27:38	Mkusanyo wa mafuvu wa Virchow umehifadhiwa katika ghala moja la hospitali ya chuo kikuu Berlin.		
01:27:54			
01:28:08	Kufuatana na maoni ya Virchow fuvu la sultani „ liliweza kulinganishwa na mafuvu ya watu weusi wengine. Kwa hiyo ningependekeza kungoja mpaka mafuvu mengine mengi yameletwa. ”		
01:28:18			
01:28:30	Virchow alikuwa hakika kwamba fuvu alilokuwa amelipima lilikuwa kweli la Mkwawa mashuhuri. Hata yule aliyekuwa amelituma alieleza jinsi fuvu lilivyochimbuliwa kutoka makaburi ya ukoo, na kutoka kaburi la sultani huko Rungemba.		Virchow war sich sicher, daß es sich bei dem von ihm untersuchten Schädel tatsächlich um den des berühmten Mkwawa handelte. Schließlich hatte der Absender beschrieben, wie er den Schädel aus der Familiengrabstätte geholt hatte, aus dem

			Sultansgrab bei Rungemba.
01:29:04			
01:29:08	IS-HAKA : "Walilisawazisha kaburi. Kabla yake lilikuwa sawa. Uliweza kuona	IS-HAKA: They flattened the grave. Before it was okay, you could see	
01:29:11	Alama za kaburi lenyewe. Lakini sasa...kwa sababu wanaamini kwamba Wajerumani walimwua Mkwawa na wakakichukua kichwa chake, wanaamini kwamba Wajerumani watarudi na kufanya vile vile. Nataka kusema kwamba watachimba kaburi lake na kuchukua kichwa cha Nyugumba pia.	the mark of this grave. But now... because they believe that after Germans killed Mkwawa and took his head, they believe that Germans will come here and do the same. I mean they have to unbury him and then took Nyugumba's head also.	Aber nachdem die Deutschen Mkwawas Kopf mitgenommen hatten, fürchtete man, daß sie das gleiche hier versuchen würden. Man hatte Angst, daß die Deutschen das Grab von Mkwawas Vater öffnen und auch seinen Schädel mitnehmen würden."
01:29:27	<i>Hatua hizi za kulinda kabur izilichelewa mno.Kapteni Prince alikuwa ameshamaliza kulichimbua kaburi.</i>		<i>Diese Vorsichtsmaßnahme kam zu spät. Hauptmann Prince hatte die Grabstätte längst plündern lassen.</i>
01:29:42	<i>Fuvu la baba yake Mkwawa lilihifadhiwa katika nyumba ya makumbusho Berlin* Kufuatana na maoni ya mtaalamu Felix von Luschan, kwa mujibu wa vipimo vyake, damu katika ukoo wa watemi wa Wahehe ilionyesha kuwa ya mchanganyiko na damu ya kizungu.</i>		<i>Den Schädel von Mkwawas Vater erhielt das Berliner Museum für Völkerkunde. Der Anthropologe Felix von Luschan folgerte aus seinen Messungen, daß die Herrscher-familie der Wahehe „europäische Blutmischung“ aufwiese.</i>
01:29:46	<i>Rudolf Virchow alipokufa mwaka 1902 aliacha mikusanyo kadhaa ya mafuvu na viunzi.</i>		<i>Als Rudolf Virchow im Jahre 1902 starb, hinterließ er ein Sammelsurium von Schädeln und Skeletten.</i>
01:29:50	Vitu vichache tu, kama fuvu hili, vilikuwa vimeorodheshwa kwa maandishi : « Fuvu hili lilikutwa mwenye kaburi la ukoo wa Mkwawa. Lilikutwa nje ya kaburi la babake Mkwawa."		
01:29:54			
01:30:07	<i>Gavana Mjerumani aliandika katika kitabu cha maisha yake jinsi alivyoamuru picha za kumbukumbu zipigwe kwenye makaburi.</i>		

01:30:11	MAMA SEYBOLD: " Hizi..."	FRAU SEYBOLD: „These..."	
01:30:18	IS-HAKA: " Hapa ndipo babake Mkwawa alipozikwa."	IS-HAKA: „This is where Mkwawas father was buried."	IS-HAKA: „Das ist der Platz, wo Mkwawas Vater begraben liegt."
01:30:26			
01:30:29			
01:30:32			
01:30:35			
01:30:40		MANN: Ah, hii bunduki ina crown. Na zamani sana, ilitumika wakati wa vita hioyo. Ina crown.	ALTER MANN: „Dieses Gewehr hat eine Krone. Und in früheren Zeiten wurde es im Krieg eingesetzt."
01:30:47		IS-HAKA: „Inafanya kazi sasa hivi? MANN: „Inafanya kazi lakini nimi nimeiwekatu."	IS-HAKA: „Funktioniert es noch?" ALTER MANN: „Es funktioniert, aber ich bewahre es nur auf."
01:30:56		MANN: „Walichukua waliteka bunduki 300 na mizinga. Na wao walinyanganywa ngombe 362. Sasa babu yangu mimi alikewajamachari mkube wa chifu Mkwawa."	ALTER MANN: „Mein Großvater kämpfte in der Schlacht von Lugalo, mit der der Krieg zwischen Deutschen und Wahehe begann. Die Wahehe erbeuteten 300 Gewehre und Kanonen und 362 Rinder. Mein Großvater war der Oberbefehlshaber in Mkwawas Armee."
01:31:12			
01:31:23			
01:31:54	IS-HAKA: " Alichotaka kusema hasa : Ah, ningependa kuitumia bunduki ile ile kuwapigeni risasi. Hivyo, mnaweza kumwelewa vizuri au vibaya. Wanafurahi kwamba tumesafiri kuja hapa. Wanafurahi kutuona. Wanafurahi zaidi kuwaoneni nami...	IS-HAKA (OFF): What came was that that one says, ah, I wish I could use the same gun to shoot you. So, good comments and bad comments.They are	IS-HAKA: „Was er eigentlich sagen wollte: Ich wünschte, ich könnte das alte Gewehr benutzen, um Euch abzuschießen. Also, gute und schlechte Reaktionen. Sie sind

		happy that we are traveling. They are happy to see us. They are more happy to see you with me,	froh, daß wir hierher reisen, uns zu sehen. Sie sind besonders froh, daß wir, Ihr und ich, zusammen reisen,...
01:32:11	...kweli, licha ya ushindani kati yetu kwa sababu tulipigana na Wajerumani. Wanajua historia kama mzee huyu aliye na umri zaidi ya miaka themanini. Alizaliwa mwaka 1917."	actually, regardless our rivalance because we fought with Germans. They knew the history like that one was in the 80s year. So he was born in 1917 ??????	...trotz unserer damaligen Rivalitäten in der Zeit, als wir Euch Deutsche bekämpften. Sie kennen diese Geschichte so gut wie dieser eine, der schon Mitte Achtzig ist. Er ist 1917 geboren."
01:32:25	"...Inawezekana kwamba babake alikuwepo. Kwa hiyo labda Wajerumani walipita hapa. Mahali hapa, Mkwawa alipita hapa..."	... Maybe his father was there. So maybe this place Germans came here. This place, Mkwawa passed here...	„Vielleicht war sogar sein Vater noch dabei: Vielleicht sind die Deutschen genau hier durchgekommen, vielleicht kam Mkwawa hier entlang..."
01:32:39	IS-HAKA : " Hivyo, lazima ujue historia yako mwenyewe. Kama unataka kujua historia ya watu wako..."	IS-HAKA (OFF): So you have to know your own history. If you want to know the history of your people	IS-HAKA: „Man muß seine Geschichte kennen. Du muß die Geschichte Deines Volkes kennen..."
01:32:46	" Kwa nini Iringa ? Kwa nini Wahehe ?	Why Iringa, why the Wahehe.	
01:32:51	Mnakumbuka kwamba tulikutana na watoto kule, mkawauliza : Je, mnamjua Mkwawa ? Ndiyo, wanamjua kwa sababu aliua Wajerumani. "	You remember you have some kids there. You ask them: You know Mkwawa. Yeah, the know him because he killed Germans.	IS-HAKA: „Ihr erinnert Euch, daß wir einige Kinder trafen und sie fragten: Kennt Ihr Mkwawa? Ja, sie kannten ihn, weil er Deutsche getötet hat."
01:33:10	IS-HAKA: " Na alijua mwenyewe."	And he killed himself.	IS-HAKA: „Und weil er sich selbst getötet hat."
01:33:20	" Nilikuwa nikisafiri na laptop na kamera hii ya tarakimu mpaka maeneo ya mbali sana kama mahali jirani ya Iringa	I was going with Laptop and this digital camera to very remote areas like the environment of Iringa.	IS-HAKA: „Nun bin ich hier mit Laptop und digitaler Kamera in sehr entlegene Gegenden gefahren, wie die Umgebung von Iringa.
01:33:24	Nchi hii haijaendelea kama Ujerumani. Labda Ujerumani asilimia 99 wameona kompyuta au laptop...	It is not a developed country like Germany. Maybe in Germany 99% have seen a Computer or a laptop	Dies ist kein entwickeltes Land so wie Deutschland. In Deutschland haben wahrscheinlich

			neunundneunzig Prozent schon mal einen Computer gesehen...
01:33:37	...hapa, lazima niwaeleze laptop ni nini na inatumikas hivi	.. here, I have to explain to them what is a laptop and it works like this	...aber hier muß ich erst einmal erklären, was ein Laptop ist und
01:33:40	...na hivi na unapaswa kufanya hivi na vile.	...and this and you have to do lo like this and that one.	Daß der so und so funktioniert, und was man damit machen kann.
01:33:46	Kwao ilikuwa nafasi nzuri kuona laptop.	For them it was a good opportunity to see a laptop.	Für die Leute hier war das eine gute Gelegenheit, mal einen Laptop zu sehen.
01:34:00	Hii ni kamera ya tarakimu ikiwa na 1.3 mega pixel*. Kwa hiyo niliinunua hasa kwa ajili ya safari hii.	This is a digital camera with 1.3 mega pixel. So, I bought that specifically for this trip.	Dies hier ist eine digitale Kamera mit Eins komma drei Mega Pixel. Die habe ich extra für diese Reise gekauft...
01:34:09	Kwa sababu nitaziweka picha zote hizi kwenye website yangu.	Because I am going to put all those pictures on my web page.	...Ich werde alle diese Aufnahmen auf meiner Website veröffentlichen."
01:34:16	SAUTI KUBWA: " Ah, hizi ni nzuri sana!"	AUSRUF: Ah, these are very good!"	
01:34:26	IS-HAKA: Wengi wao wana shughuli za kompyuta. Familia yangu. Dada zangu wanafanya biashara ya mtandao. Wana mgahawa wa mtandao. Wana kompyuta kama tano au sita.	IS-HAKA (OFF): The majority is in computers. My family. My sisters have, they are doing Internet business, they have an internet cafe. They have maybe five or six PCs.	IS-HAKA: „Die meisten in meiner Familie beschäftigen sich mit Computern. Meine Schwestern sind im Internet-Geschäft, ihnen gehört ein Internet-Café. Sie haben ungefähr fünf oder sechs Rechner dort."
01:34:48	Wanawasiliana kwa e-mail na labda wanatoa huduma pia za simu kupitia mtandao.		
01:34:52			
01:34:57	HAFSA: <i>Tuna taasisi ya Mkwawa.</i>	HAFSA: <i>We have a Mkwawa foundation.</i>	HAFSA: <i>„Wir haben eine Mkwawa-Stiftung gegründet.</i>
01:35:00	<i>Na katika mikutano hii IS-HAKA alidokeza kwamba ataiweka historia ya Mkwawa kwenye website. Ndiyo, tunaamini kitakuwa kitzu kizuri. Hivyo, watu wengi wataisikia na kuisoma. Na alipotuita na kutuambia kwamba atakuja kupiga filamu, mimi nikasema: Ile iliyokuwa ndoto tu, ni kweli sasa. Alikuwa na</i>	<i>And during these meetings Is-Haka hinted that he was going to put the Mkwawa story in the web. Well, we think it will be good. So, many people will hear and read about it. And when</i>	<i>Bei den Treffen der Stiftung hat Is-Haka angekündigt, daß er die Geschichte Mkwawas ins Internet stellen möchte. Wir glauben, daß das gut ist. So werden viele Leute davon hören und darüber lesen. Als er uns</i>

	<i>ndoto tu na sasa ni hakika. Kwani amekuja na kupaona mahali hapa pote."</i>	<i>he called and then when he told us that he was coming now to make a film well I said, the dream has come true. He had a dream and it has, it is a reality now that he did and went to see all these places.</i>	<i>anrief und sagte, er würde herkommen, um einen Film zu drehen, da habe ich gesagt: Da wird sein Traum wahr. Er hatte einen Traum und der ist nun Wirklichkeit geworden. Er kommt und sieht sich all die Orte an..."</i>
01:36:15	<i>IS-HAKA: Kwa hiyo, hili ndilo...</i>	<i>IS-HAKA: So, this is...</i>	<i>IS-HAKA: „...diese...</i>
01:36:23	<i>Kanisa hili lilijengwa miaka 100 iliyopita. Baada ya kulitawala eneo la Wahehe, wakalijenga. RICHARD: Hiki kitu cha kushangaza!</i>	<i>This church was built 100 years ago. After colonizing the Wahehe area they built this one. RICHARD: This is amazing!</i>	<i>...Kirche haben die Deutschen vor einhundert Jahren errichtet. Nachdem die Wahehe besiegt waren, ist sie hier gebaut worden."</i>
01:36:34	<i>Wajerumani hawa, unajua, walikuwa kwa namna fulani...</i>	<i>These Germans, you know, were somehow...</i>	<i>RICHARD: „Das ist schon erstaunlich! Weißt du, diese Deutschen, die sind schon schlau...</i>
01:36:38	<i>...watu wenye akili na wenye hila. Unaona, kila mahali, watu husema, kila mahali uonapo kanisa linajengwa, hasa milimani, makanisa yale yalitumiwa kama... IS-HAKA: Jiwe lionyeshalo maili RICHARD: Ndiyo, mawe yaonyeshayo maili au ishara. Labda kuonyesha kwamba kuna kitu fulani. Labda kuna migodi, unaelewa. Labda dhahabu.</i>	<i>...clever and tricky. You see, where ever, they say, where ever you see a church beeing erected, especially in the mountains, those churches acted as a... IS-HAKA: Milestone. RICHARD: Yes, Milestones, or a benchmark. Maybe to show that there is something. Some mines deposited somewhere, you know. It might be gold.</i>	<i>...Die haben ihre Tricks. Man sagt, so eine Kirche besonders in den Bergen, diente als..." IS-HAKA: „...Meilenstein?" RICHARD: „Als Wegweiser! Sie sollte anzeigen: hier ist etwas versteckt. Bodenschätze, weißt du. Vielleicht Gold..."</i>
01:37:01	<i>Kiuchumi koloni hii haikuitea dola ya kijerumani faida yo yote.</i>		<i>Wirtschaftlichen Gewinn brachte die Kolonie dem deutschen Reich nie.</i>
01:37:12	<i>Utawala wa kikoloni ulitaka kuongeza mapato kwa kutoza kodi na kwa hidima. 1905 upinzani mkubwa ulilipuka kusini kote katika koloni. Kufuatiana na makadirio ya serikali, Waafrika sabini na tano elfu</i>		<i>Durch die Besteuerung der Hütten und Zwangsarbeit wollte die Kolonialverwaltung die Einnahmen steigern.</i>

	walikufa katika vita ya Maji-Maji. Kwa upande wa Wajerumani Wazungu kumi na watano, askari sabini na watatu na wasaidizi wa askari mia tatu kumi na sita.		Dagegen rebellierte im Jahre 1905 der ganze Süden der Kolonie. <i>Nach offiziellen Angaben kostete der Maji-Maji-Aufstand mindestens fünfundsiebzigtausend Afrikanern das Leben. Auf deutscher Seite starben fünfzehn Europäer, dreiundsiebzig Askaris und dreihundertsechzehn „Hilfskrieger“.</i>
01:37:31	Ripoti ya serikali iliandika: „ Matokeo ya vita ya Maji-Maji yalikuwa mabaya kuliko vita halisi. Wale, ambao hawakuteketea vitani au kwa njaa, walikufa kwa magonjwa.		Im amtlichen Bericht hieß es: „Was dem Maji Maji Aufstand folgte, war schlimmer als offene Kämpfe. Wen Krieg und Hunger verschont hatten, fiel Seuchen zum Opfer.
01:37:41	Akinamama, ambao hawakuweza kupata chakula cha kutosha , hawakuwa na maziwa ya kunyonyesha. Vifo vya watoto vilizidi mno. Kwa jumla picha ya kusikitisha isiyoelezeka.		Den schlecht genährten Müttern versagte die Milch. Die Kindersterblichkeit war enorm. <i>Insgesamt ein unsagbar trauriges Bild.“</i>
01:37:44	Watu waliokuwa karibu wanakufa kwa njaa walilazimishwa kufanya kazi katika mashamba ya Wajerumani.		Halbverhungerte wurden zur Arbeit auf den deutschen Plantagen gezwungen, ...
01:37:54	Jamii za makabila yaliyoasi zilifukuzwa kutoka makwao na kulazimishwa kujenga barabara na reli huku wakiwa wamefungwa minyororo.		... Angehörige „rebellischer“ Stämme deportiert und als „Kettengefangene“ zum Straßen- und Eisenbahnbau eingesetzt.
01:38:05	„ Madhumuni ya ukoloni“, Carl Peters alikuwa ameandika, ni kujaribu, bila kujali na kwa njia zote, kuwatajirisha watu wetu kwa gharama ya watu wengine walio wanyonge kuliko sisi.“		<i>„Der Kolonialzweck“, hatte Carl Peters geschrieben, „ist die rücksichtslose und entschlossene Bereicherung des eigenen Volkes auf anderer, schwächerer Völker Unkosten.“</i>
01:38:12	Lakini gharama kubwa kushinda zote, ambayo Waafrika waliilipa katika kutekwa kwa bara lao, ilikuwa vita kuu ya kwanza.		Aber den höchsten Preis für die Eroberung ihres Landes durch die Europäer sollten die Afrikaner im Ersten Weltkrieg zahlen.
01:38:27	Katika vita kuu ya Wazungu kati ya mwaka 1914 na 1918 Waafrika		Im großen Krieg der Europäer zwischen 1914

	milioni mbili walipigana pande zote. Vita iliendelea Afrika mashariki kwa muda mrefu kushinda kwingine.		und 1918 kämpften zwei Millionen Afrikaner an fast allen Fronten. In Ostafrika dauerte der Krieg am längsten.
01:38:49	Ni vigumu kukisia ni wanaume na wanawake wangapi, ambao walilazimishwa kubeba mizigo,walikufa.*		Wieviele der oft zwangsrekrutierten Trägerinnen und Träger umkamen, läßt sich nur schätzen.
01:38:51	Mjerumani mmoja, mtumishi serikalini, alifikia namba ya wanaume na wanawake waliokuwa upande wa Wajerumani kuwa kati ya laki moja na laki moja ishirini elfu na kwa upande wa Waingereza kama laki mbili hamsini elfu.		Auf deutscher Seite starben zwischen einhundert – und einhundertzwanzigtausend Männer und Frauen, auf britischer Seite etwa eine Viertel Million, <i>rechnete ein deutscher Beamter aus.</i>
01:38:57	Miongoni mwa Wazungu, waliopigana upande wa Wajerumani, 734 walikufa katika vita yote.		Von den in den Reihen der Deutschen kämpfenden Weißen starben während des gesamten Krieges 734 Mann.
01:39:12	Wazalendo walitumaini kwamba, kutokana na jitihada zao vitani, mwisho wa vita ungewaitea uhuru. Lakini Waingereza walichukua mamlaka Afrika mashariki, ambayo Wajerumani waliyapoteza 1918.		Mit dem Kriegsende verband die Bevölkerung der Kolonien die Hoffnung, für die erbrachten Anstrengungen mit der Unabhängigkeit belohnt zu werden. Aber die Engländer übernahmen in Ostafrika die Macht, die die Deutschen 1918 aufgeben mußten.
01:39:28	<i>Kamanda wa jeshi, Lettow-Vorbeck, alirudi Ujerumani na kushangiliwa kama „shujaa“ wa mfumo wa ukoloni, ambaye“ hakushindwa vitani“.</i>		Der Kommandeur der Schutztruppe, Lettow-Vorbeck, kehrte nach Berlin zurück und wurde als „im Felde unbesiegter“ Held der Kolonialbewegung gefeiert.
01:39:32	<i>Mavazi ya askari, ambayo yalikuwa ya rangi ya kaki, hayakuhitajika tena.</i>		Für die khakifarbenen Uniformen der Schutztruppe gab es keine Verwendung mehr.
01:39:35	Yale yaliyobakia yaliuziwa chama cha NSDAP (Hitler)*, yakaja kujulikana katika historia kama „mashati ya rangi ya kahawia (Braunhemden).“*		Die Restbestände wurden an die NSDAP verkauft, um als „Braunhemden“ in die deutsche Geschichte einzugehen.

01:40:00	Mkataba wa Versailles. Ibara 246		Vertrag von Versailles. Artikel 246.
01:40:06	„ Fuvu la kichwa cha Sultani Mkwawa, lililotolewa Afrika mashariki na kuletwa Ujerumani, litakabidhiwa serikali ya Uingereza.”		„Der Schädel des Sultans Makaua, der aus Deutsch-Ostafrika weggenommen und nach Deutschland gebracht worden ist, wird von Deutschland der britischen Regierung übergeben.”
01:40:13	Mnamo miaka ya ishirini ofisi za serikali, balozi, magazeti na waandishi walijishughulisha kulisaka fuvu la kichwa la sultani Mkwawa. Hata mawaziri wa Ujerumani na Uingereza,* Stresemann na Chamberlain.		Die Suche nach dem Schädel von Sultan Mkwawa beschäftigte in den 20er Jahren Behörden, Botschafter, Zeitungen, Schriftsteller. Sogar Stresemann und Chamberlain waren damit befaßt.
01:40:20	Inasemekana kwamba Wajerumani walipeleka „ mafuvu matatu ya watu weusi, wachague „ ni lipi lilikuwa lake, lakini lake halikuwa moja ya mafuvu.		1930 sollen die Deutschen „drei Negerschädel zur Auswahl" nach London geschickt haben – der richtige war nicht dabei.
01:40:26	Waingereza na Wahehe walikisia kwamba fuvu lilikuwa limepelekwa Berlin na kuhifadhiwa katika nyumba ya makumbusho.		Briten und Wahehe nahmen an, daß der Schädel nach Berlin und dort ins Museum für Völkerkunde gekommen war.
01:40:36	MAMA TUNIS: " Mkusanyo huu wa mafuvu na mabaki ya Waafrika yalitokana na watu binafsi kuvutiwa na vitu kama hivi, kwa mfano mkusanyo wa Felix von Luschan. Yeye alivutiwa sana kujifunza maumbile ya watu kutoka nchi mbalimbali. Na haya aliwaeleza watu waliokuwa wanafanya kazi katika nchi koloni. Alijua kwamba watu wengi waliuawa. Akawaomba wasitupe mafuvu hovyoy wali wayalete katika nyumba ya makumbusho."	FRAU TUNIS: "This collection of African skulls and remains of African people was more or less a private interest and private collection of Felix von Luschan. So, for the study of people he was very interested to study also the races, the different peoples. So, he told peoples working in the colonies. He knew there were a lot of executions. And they said not to throw away the skulls the heads but to send them to the museum."	Fr. TUNIS: „Diese Sammlung von Schädeln und von Überresten von Afrikanern war mehr oder weniger das Privatinteresse von Felix von Luschan. Er war besonders am Studium der Rassen, der verschiedenen Völker interessiert. Also wandte er sich an Leute, die in den Kolonien arbeiteten. Da er von vielen Hinrichtungen dort wußte, forderte er dazu auf, die Schädel nicht einfach wegzuwerfen, sondern sie dem Museum zu schicken."

01:41:12		IS-HAKA: Like the head of Mkwawa.	IS-HAKA: „Wie den Schädel Mkwawas.“
01:41:17	<p>MAMA T. : " Kwa vyo vyote, watu hawa hawakuuawa kwa ajili yake, lakini vichwa vyao viliponywa kwa ajili yake. Vichwa vingi viliponywa."</p> <p>IS-HAKA : "Kwa hiyo, kichwa cha Mkwawa kiko wapi ?"</p> <p>MAMA T. : " Kweli sijui. Sijajihusisha na mkusanyo huu. Labda unaweza kupata dokezo au masimulizi katika shirika la anthropolojia."*</p>	<p>FRAU T.: Anyhow, these people, they weren't killed because of him but their heads were saved because of him. A lot of the heads were saved.</p> <p>IS-HAKA: So, where is the head of Mkwawa?</p> <p>FRAU T: I don't know, really, I never had any connection with this anthropological collection. One could perhaps find some hints or stories about it in The Anthropological Society</p>	<p>Fr. TUNIS:</p> <p>„Wie dem auch sei, diese Leute wurden ja nicht seinetwillen umgebracht. Ihre Köpfe wurden um seinetwillen gerettet. Eine Menge Köpfe sind so gerettet worden.“</p> <p>IS-HAKA: „Wo ist dann der Kopf von Mkwawa?“</p> <p>Fr.TUNIS: „Das weiß ich nicht. Wirklich, ich habe keine Ahnung, ich kenne mich mit dieser anthropologischen Sammlung wirklich nicht aus. Vielleicht könnte man bei der Gesellschaft für Anthropologie was darüber erfahren.“</p>
01:41:46	„ Unajua kwa nini walilichukua fuvu la baba wa babu ?“	IS-HAKA: You have some hints why, I mean, they took my great grand father's skull?	IS-HAKA: „Haben Sie eine Ahnung, warum die den Schädel meines Urgroßvaters mitgenommen haben?“
01:41:55	" Kwa nini ? Ilikuwa pia hati tu. Hati inayowawakilisha watu fulani. Siyo kwa vitu vyao na vifaa wanavyovitumia na kuvitengeneza tu, lakini kwa maumbile yao pia."	FRAU T.: Why, it was just also a document. A document to represent a certain people. Not only by their items, by the products they use and they make but also by their physical identity .	Fr.TUNIS: „Nun, das war auch nur ein weiteres Dokument. Ein Dokument, um ein bestimmtes Volk zu repräsentieren. Eben nicht nur anhand von Gegenständen oder Werkzeugen, sondern auch durch ihre physische Beschaffenheit.“
01:42:14	" Lakini ukienda Bremen, unaweza kufanikiwa.	But when you go to Bremen you might be successful."	„Vielleicht hat Ihre Suche Erfolg, wenn Sie nach Bremen fahren.“
01:42:20	<p>BWANA JUNGE:</p> <p>"Baada ya vita ya pili majumba mengine ya makumbusho yaliona haya kuwa na mikusanyo kama mkusanyo huu kwenye maghala. Na hawakutaka wahusiane na historia hii."</p>	<p>HERR JUNGE:</p> <p>„After the second World War some of the museums were a little bit ashamed that they had these collections kept in a cellar like this</p>	<p>Hr. JUNGE:</p> <p>„Nach dem Zweiten Weltkrieg waren einige unserer Museen ein bißchen beschämt, daß sie alle diese Sammlungen in ihren</p>

		one. And they did not want to be connected with this history.	Kellern hatten. Und sie wollten nicht mit dieser Geschichte in Verbindung gebracht werden."
01:42:43	„Hii ni sehemu moja ya mkusanyo wa mafuvu. Mabaki ya binadamu yako katika sehemu ya idara ya elimu ya vitu hai katika nyumba yetu ya makumbusho."	This is one part of our collection of human skulls of human beings are part of zoology in our museum	Hr. JUNGE: „Dies ist ein Teil unserer Sammlung menschlicher Schädel. Menschliche Überreste sind in unserem Museum Teil der Zoologie."
01:42:56	IS-HAKA: " Mengi. Ni mamia mangapi ? " MAMA NÜSS: "Mafuvu mia tano yamo mwenye mkusanyo huu." IS-HAKA: " Humu . " BWANA JUNGE: "Yote yamo humu ndani ya makabati."	IS-HAKA: A lot. How many .. hundred? FRAU NÜSS: Fivehundred skulls are here in the collection. IS-HAKA: Here. HERR JUNGE: They are all over there in the storages.	IS-HAKA: „Ganz schön viele. Wie viele – acht-hundert?" Fr. NÜSS: „Fünfhundert Schädel befinden sich in unserer Sammlung." Hr. JUNGE: „Die sind alle hier in den Schränken."
01:43:10	IS-HAKA: "Kwa nini mnayakusanya haya yote ?" BWANA JUNGE: „Ninafikiri ni mila kutokea karne ya 19."	IS-HAKA: Why are you collecting all this stuff? HERR JUNGE: I think it has a tradition in the 19 th century.	IS-HAKA: „Warum sammeln Sie diese Dinge?" Hr.JUNGE: „Ich glaube, daß das eine Tradition aus dem 19.Jahrhundert ist."
01:43:13	" Moja ya imani ya ukoloni ilikuwa kwamba utamaduni wa Wazungu ulikuwa wa hali ya juu kuliko ule Waafrika na Waasia. Na walijaribu kuthibitisha kitu hiki pia kwa kupima mafuvu." MAMA NÜSS:„ Nionyeshe jinsi walivyokuwa wakipima ?" BWANA JUNGE: „ Kwa hiyo walijaribu kuvipima vichwa kuonyesha ubongo unachukua nafasi ya ukubwa gani."	It was a colonial belief that European cultures were higher than African or Asian cultures. And they tried to find evidence for this also in in an examination of skulls." FRAU NÜSS: „Soll ich das mal zeigen, wie da vermessen wurde?"	„Es war Teil der kolonialen Idee, daß die europäisch Kultur den afrikanischen oder asiatischen Kulturen überlegen sei. Also versuchten sie damals, Beweise für diese Annahme zu finden, auch durch die Untersuchung von Schädeln." (Fr. NÜSS: „Soll ich das mal zeigen, wie da vermessen wurde?"

		HERR JUNGE: „So, they tried to measure heads to show how much place is for the brain.”	Hr. JUNGE: „Also haben sie versucht, Köpfe zu vermessen, um festzustellen, wieviel Platz das Gehirn einnimmt.”
01:43:38	" Ili kuyapa mawazo haya msingi wa sayansi kwamba utamaduni wa Wazungu umeendelea kushinda ule wa Waafrika Hii ni itikadi ya kikoloni."	To give a natural science a base for a ideas that European culture is more developed than African culture. This is colonial ideology.	Hr. JUNGE: „Um einen naturwissenschaftlichen Beweis dafür zu erbringen, daß die europäische Kultur weiter entwickelt ist als die afrikanische Kultur. Das ist Kolonialideologie.”
01:43:47	MAMA NÜSS: „ Subiri. Kwenye fuvu hili unaona mistari na maandishi." IS-HAKA: " Aha."	FRAU NÜSS: „Moment. Here on this skull you still see some lines and notices. IS-HAKA: „Aha...	Fr.NÜSS: „Hier auf diesem Schädel kann man noch Markierungen und Notizen erkennen.”
01:44:05	...Ajabu kweli " MAMA NÜSS: " Na hii ni sehmu ya maonyesho ya zamani. Yaliwekwa kwenye kibanda cha maonyesho ya ubaguzi wa enzi zile."	...Very interesting." FRAU NÜSS: „And this one is a part of the old Exhibition. It was mounted on a stand in the old rassist exhibition.”	Fr. NÜSS: „Und das hier. war auf einen Ständer montiert, es war Teil der alten rassistischen Ausstellung.”
01:44:11	BWANA JUNGE: "Jinsi yalivyokuwa wakati wa Manazi."	HERR JUNGE: „As it was during Nazi period."	Hr. JUNGE: „So wie das in der Nazi-Zeit ausgestellt wurde."
01:44:25	IS-HAKA: Nilitaka kujua. Ni wazo gani liliwafanya wakikate kichwa na kukileta Berlin ?"	IS-HAKA: „I wanted to know. What is the idea of cutting and bring it to Berlin.	IS-HAKA: „Ich wollte eigentlich wissen, was das für ein Gedanke war, den Kopf abzuschneiden und. ihn nach Berlin zu bringen.”
01:44:31	BWANA JUNGE: " Tunaweza kubahatisha tu kitu gani kilitukia. Kwa sababu tumo katika nyumba ya makumbusho* tumezoea kuwa na mafuvu kama makumbuko kwa sababu watu wengi walifanya vile katika historia.	HERR JUNGE: „We only can guess what happened. As we are in an ethnographic museum we are accustomed to having skull trophies because	Hr. JUNGE: „Wir können nur vermuten, was da geschehen ist. In einem ethnografischen Museum sind wir es gewohnt, mit Schädeltrrophäen

	Wale, ambao labda wanajulikana sana, ni Wajivaro, Amerika kusini. Wao walikata kichwa kama kumbuko ili wachukue nguvu ya adui. „	many people did this in history. Most famous are maybe Jivaro in Southern America. Who cut the head as a trophy to take the power of the man by the trophy. ...	umzuehen; viele Völker haben das im Laufe der Geschichte gemacht. Das bekannteste Beispiel sind wohl die Jivaro in Südamerika. Man schnitt den Kopf ab, als Trophäe, und um sich die Kraft des Gegners anzueignen....
01:44:58	" Ni kitu cha ajabu sana kwamba maafisa wakoloni Wajerumani walichukua mafuvu kama makumbuko."	... It is extraordinary that even German colonial officers took skull trophies.	... Aber es ist schon merkwürdig, daß sogar deutsche Kolonialoffiziere Schädeltrophäen mitnahmen."
01:45:06	BW. JUNGE: „ Siwezi kusema kwa Kiingereza lakini ni kitu cha kumvunjia heshima mtu." MAMA NÜSS: " Subiri kidogo, inaitwaje tena"	I can't say it in English but it's a Demütigung." FRAU NÜSS: „Warte mal wie heißt das noch...."	Hr. JUNGE: „Ich kann das nicht auf englisch sagen: es handelte sich auch um eine Demütigung."
01:45:14	" Na ni mahali hapo babu yako alipokuja mwaka wa 1954 pamoja na Gavana Twining wa Tanganyika na mkurugenzi wa nyumba ya makumbusho.* Waliangalia ndani ya makabati haya na wakakuta fuvu, ambalo lilikuwa na alama za risasi...	HERR JUNGE: „And it was in this place where your grandfather came in 1954 together with Twining the Governor of Tanganyika and the director of the Überseemuseum. They looked in these cupboards and they found a skull who had the traces of a shot ...	Hr. JUNGE: „Hierher ist Ihr Großvater im Jahre 1954 gekommen, zusammen mit dem damaligen britischen Gouverneur von Tangajika , Twining, und dem Direktor des Überseemuseums. Sie haben diese Schränke durchsucht und schließlich einen Schädel gefunden, der Spuren einer Schußverletzung aufwies...
01:45:35	... iliyomwua Mkwawa na babu yako alilitambua fuvu hili kuwa fuvu la mtemi Mkwawa."	... of which Mkwawa died and your grandfather identified this skull as the the skull of Chief Mkwawa	...Da Mkwawa an einer solchen gestorben war, identifizierte Ihr Großvater jenen Schädel als den des Sultans Mkwawa."
01:45:43	IS-HAKA: " Watu wengine wanasema kwamba fuvu lile si lenyewe hasa." BWANA JUNGE: " Hakuna uhakika kamili kwamba...	IS-HAKA: „Some people say that that skull is not the original." HERR JUNGE:	IS-HAKA: „Manche Leute sagen, daß es sich dabei nicht um den echten Schädel Mkwawas handelte." Hr. JUNGE: „Es gibt

		„There is no hundred percent proof that...	keinen hundert-prozentig sicheren Beweis dafür, daß....
01:45:49	...hiki ndicho kichwa chenyewe. Tunaamini kwamba kilikuwa kichwa chenyewe...kwa sababu babu yako alikitambua. Lakini ninafikiri ni vigumu pia kumtambua babu kwa mujibu wa fuvu lake tu."	...this is really the head We all have, we think it's a good chance that it was the head ... because your grand father identified this . But I think it's also a bit difficult to identify a grand father only according to his skull.	... das wirklich der richtige Schädel war. Wir glauben alle, daß es der richtige war, weil Ihr Großvater ihn identifiziert hat. Aber ich glaube auch, daß es ein bißchen schwierig ist, seinen Großvater nur anhand eines Schädels zu identifizieren."
01:46:03	IS-HAKA: " Ndiyo. Hivyo, fuvu lile liko Kalenga sasa." BWANA JUNGE: " Hakuna picha ? Nimeona picha katika sanduku la kioo." IS-HAKA: " Ndiyo, sanduku." BWANA JUNGE: "...Na kichwa ndani."	IS-HAKA: „Yes. So, that skull is in Kalenga now." HERR JUNGE: „Isn't there a picture. I have seen a picture of this crystal box." IS-HAKA: „Yes, the box." HERR JUNGE: „...With the head inside."	IS-HAKA: „Ja. Nun, jener Schädel ist nun in Kalenga." Hr.JUNGE: „Gibt es da nicht ein Bild? Ich habe ein Foto einer Glaskiste gesehen." Hr.JUNGE: „...mit dem Kopf."
01:46:19			Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges war der britische Gouverneur Twining aus Tanganjika nach Bremen gereist, um im dortigen Museum nach Mkwawas Schädel zu suchen.
01:46:23	Tarehe 19 Juni 1954, pakiwa na sherehe za heshima, Gavana alimpa kiongozi mmoja wa Wahehe fuvu la sultani.		Am 19. Juni 1954 übergab der Gouverneur in einer feierlichen Zeremonie einem Führer der Wahehe den Schädel des Sultans.
01:46:27	Ilichukua miaka hamsini na sita kukirudisha kichwa cha Mkwawa Afrika mashariki.		Sechsfundfünfzig Jahre hatte es gedauert, Mkwawas Kopf zurück nach Ostafrika zu holen.
01:46:41	Kwa Wajerumani hoja la ukoloni likawa limemalizika.	Für die Deutschen war das Thema Kolonialzeit damit erledigt.	
01:46:48	Waingereza walijaribu kujipendekeza kwa Wahehe na	Die Briten versuchten sich bei den Wahehe	

	viongozi wao, ili utawala wao udumu.	und ihren Führern Sympathien zu verschaffen und Unterstützung beim Versuch, ihre Kolonialherrschaft zu verlängern.	
01:47:13	Lakini kulikuwa na mashaka bado, kama fuvu, ambalo lililetwa 1954 na kuzikwa kwa heshima katika kaburi la kumbukumbu Kalenga, lilikuwa fuvu la Mkwawa kweli.		Ob es sich aber bei dem 1954 feierlich ins Mausoleum von Kalenga gebrachten Schädel tatsächlich um den des Mkwawa handelte, blieb immer zweifelhaft.
01:47:26	Ili kuweza kulitambua fuvu lililokuwa katika mkusanyo wa Bremen, jamii ya mkwawa ilikuwa imekubali vichwa vyao vipimwe, jinsi Virchow alivyokuwa amefanya miaka hamsini iliyopita na fuvu lile, ambalo alilifikiria kuwa fuvu lenyewe.		Um den Schädel aus der Bremer Sammlung identifizieren zu können, hatten Mkwawas Nachfahren ihre Köpfe vermessen lassen, ganz wie Virchow das ein halbes Jahrhundert zuvor mit jenem anderen Schädel getan hatte, den er für den „echten“ hielt.
01:47:29		F: Hapa wame kosea dimensions. MAHMUDI: Dimensions za kulia kiboski hiki. Ukifunika hivi viavmja sehemu.	
01:47:40	Wahehe waliipelekea zawadi nyumba ya makumbusho Bremen kuwashukuru Wajerumani kwa kulirudisha fuvu la kiongozi wao mashuhuri.		Um den Deutschen für die Rückgabe des Schädels ihres legendären Vorfahren zu danken, sandten die Wahehe Geschenke an das Bremer Museum.
01:47:44	Zawadi hizi zimehifadhiwa katika mkusanyo ulio katika nyumba hiyo ya makumbusho, lakini hati zilizopo hazionyeshi mwanzo wake.		Diese befinden sich heute in der Sammlung des Übersee-Museums, aber in den Unterlagen findet sich kein Hinweis auf die Vorgeschichte.
01:47:58			
01:48:01			
01:48:04			
01:48:11			
01:48:22		IS-HAKA:	IS-HAKA:

		„Nafurahi kuwepo hapa. Hii sehemu ambapo Mtwaa mkwawa ilikuwa ndigo makao makun yake. ...	„Ich freue mich sehr, heute hier zu sein. Das ist der Ort, an dem Mkwawa sein Hauptquartier hatte.“
01:48:35		... Aliishi hapa. Na undipo alipokuwa akiongoza mapigano. Aliiongoza utawala wake kutoka hapa. Leo tarche 27. 08. Ninafurahi kuwepo hapa kwa mara ya kurenza kwami ni siku ya pekee pia. Kwa sababu ni siku ambayo nimezaliwa hapua. Kwa hiyo nafurahi. Sana. Ni mora ya kwanta sijui kama nitakuwepo hapa kalika miaka in ayo kuja. Nafurahi kuwepo na nahugu zangu, baba zangu, kaga zangu hapa.	Noch IS-HAKA: „ Er lebte hier. Von hier aus führte er seine Feldzüge. Heute ist der 27. August. Ich freue mich besonders, gerade heute zum ersten Mal hier sein zu dürfen, denn dies ist ein ganz besonderer Tag. Es ist der Tag, an dem ich hier geboren wurde. Deshalb freue ich mich sehr. Es ist das erste Mal. Ich weiß nicht, ob ich in den kommenden Jahren noch einmal hier sein werde. Ich freue mich, gemeinsam mit meinen Verwandten, meinen Vätern, mit meinen Brüdern hier zu sein.“
01:49:02		IS-HAKA: My birthday.	
01:49:06		MWA: Ni leo. Miaka mingapi unayo. IS-HAKA: Ah, wanasena ninafika miaka 30.	MWA: „Dein Geburtstag ist heute! Wie alt bist du?“ IS-HAKA: „Man sagt, daß ich 30 bin. ...
01:49:12		Watu huo hawasemisemi. Lakini mimi nasema miaka 30.	...Wenn man 30 ist, dann sagt man das eigentlich nicht mehr. Aber ich sage, daß ich 30 bin.“
01:49:20		MWA: Kidwa niki kumbuka sana maana nili posoma hapa chini hapa shuleni. Kili kwa kine wekwa kule kwenye doraju kule. Kule ndiko alikopokea chifu akakiveka kwenye gari. Ndiyo kina kaa kinaletwa huku misururu mirefui sana. Wahehe vamekaa kinga kama vile vilionyomsindikiza mtu aliyekufa. Walöikuja	MWA: „Ich kann mich noch gut an den Kopf erinnern, denn ich bin hier unten in die Schule gegangen. Der Kopf wurde auf die Brücke dort gesetzt. Dort war es, wo Adam Sapi Mkwawa ihn entgegennahm und in sein Auto stellte. Dort lag er dann und wurde transportiert. Und ein sehr langer Zug von Menschen folgte ihm. Die Wahehe waren so still,

		hapa wakivekas kichewa.	als ob sie einen Verstorbenen begleiteten. Sie kamen her und stellten den Schädel hier auf."
01:49:43		MAHMUDI: Fuvu kulikuwa wapi? Fuvu kulikowapi?	MAHMUDI: „Wo war der Schädel?"
01:49:49		MWA: Hicho ndicho boksi. MAHMUDI: Hili ndilo fuvu. MWA: Alikoletwa hili hapa. Wahehe waketoa hashima zote, walitoa hiashima zote baada ya kuomba watungunze naye.	MWA: „In so einem Kasten." MAHMUDI: „Die Wahehe erwiesen ihm alle Ehre, nachdem sie darum gebeten hatten, mit dem Schädel sprechen zu dürfen."
01:50:11	Miaka mia moja baada ya kifo cha sultani wa Wahehe na miaka arobaini baada ya fuvu kurudishwa kutoka Ujerumani, rais wa kwanza wa Tanzania huru alienda Kalenga kwenye kaburi la kumbukumbu na kuzindua sanamu ya mawe ya kiongozi huyu wa Wahehe.		Einhundert Jahre nach dem Tod des Sultans der Wahehe, vierzig Jahre, nachdem der Schädel aus Deutschland zurückgeschickt worden war, kam der erste Präsident des unabhängigen Tansanias, Julius Nyerere, nach Kalenga, um das Mausoleum zu besuchen und um ein Denkmal für den Führer der Wahehe einzuweihen.
01:50:17	Hivi sasa kwa Waafrika, jina la Mkwawa linasimamia kupinga ukoloni na kupigania uhuru.		Heute ist der Name Mkwawa in Tansania ein Symbol für den Kampf der Afrikaner gegen die Kolonialherrschaft und für Freiheit und Unabhängigkeit.
01:50:43	IS-HAKA: "Ukiendelea na kuvuka bahari, utafika Zanzibari. Kuna uhusiano kati ya Zanzibari na Helgoland, Ujerumani.	IS-HAKA(OFF): „If you go further across the ocean you find Sanzibar. Sanzibar is connected to Helgoland in Germany.	IS-HAKA: „Wenn man weiter fährt, über den Ozean, kommt man nach Sansibar. Die Geschichte Sansibars ist verunden mit der von Helgoland in Deutschland...
01:50:54	„Nimekuwa na bahati ya kwenda	I have some chance to	... Ich hatte das Glück,

	Helgoland."	visit the Helgoland."	auf dieser Reise auch, Helgoland besuchen zu können."
01:51:02	„Tunaweza kuiona Helgoland.. Kwa bahati mbaya, leo kuna ukungu. Hebu, tusemba. Hali ya hewa inaweza kuwa nzuri zaidi. Kwa kawaida hali ya hewa ni nzuri Helgoland."	SPRECHER: „Helgoland ist in Sicht. Heute grau, grau, grau, leider. Mal sehen, vielleicht wird es ja noch besser. Helgoland hat immer recht gutes Wetter, normalerweise."	SPRECHER: (auf Schiff) „Helgoland ist in Sicht. Heute grau, grau, grau, leider. Mal sehen, vielleicht wird es ja noch besser. Helgoland hat immer recht gutes Wetter, normalerweise."
01:51:07	IS-HAKA: " Ilikuwa safari ya maana na ya kutosahaulika, kwa sababu nilifunga ndoa kule. Sijui nisemeje, lakini nilijawa furaha kweli."	IS-HAKA (OFF): It was a really memorable journey because I got married there. I don't know how to express that but I was really happy."	IS-HAKA: „Dies war eine besonders wichtige Reise für mich, denn ich habe unterwegs geheiratet." „Ich weiß gar nicht , wie ich das ausdrücken soll, aber ich bin sehr glücklich."
01:51:34	IS-HAKA: "Ilikuwa mara yangu ya kwanza kuwa Berlin."	IS-HAKA: „It was my first time to be in Berlin."	IS-HAKA: „Ich war zum ersten Mal in Berlin."
01:51:37	" Nilipata habari nyingi juu ya baba wa babu na juu ya historia ya Wahehe. Wakati ule tulipigana lakini sasa hakuna sababu tena. Tunapaswa...	„I got so many information about my great-grand father and the whole history of Wahehe. We fought each other that time but no need to fight any more. We have to ...	IS-HAKA: „Ich habe viele Informationen über meinen Urgroßvater und die Geschichte der Wahehe bekommen. Damals haben wir einander bekämpft, aber dazu besteht jetzt kein Grund mehr. Wir müssen lernen, ...
01:51:54	...kujua tunatoka wapi na nini kilitukia wakati ule. Tunapaswa kujua nani alifanya nini na kwa nini."	... know where we come from and what happened at that time. We have to know who did this and why."	... wo wir herkommen und was in jener Zeit geschehen ist. Wir müssen wissen, wer was getan hat und : Warum."

**“Eine Kopfgagd – Auf der Suche nach dem Schädel des Sultans Mkwawa“
“Headhunting“ “Usakaji wa Fuvu“**